

На правах рукописи

ХУСЕЙНОВА ГУЛПАРИ АДЖИКУЛЛОЕВНА

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИНЦИПОВ ПОСТРОЕНИЯ
ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО И ТАДЖИКСКОГО
ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОКСФОРДСКОГО СЛОВАРЯ (2005) И
ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА (2008))**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук по
специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Душанбе – 2026

Работа выполнена на кафедре английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

Научный консультант:

Мамадназаров Абдусалом – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета

Официальные оппоненты:

Султонов Мирзохасан Баротович – доктор филологических наук, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, ведущий научный сотрудник отдела лексикографии и терминологии Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Турсунов Фаёзджон Мелибоеевич – доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода

Баротзода Файзиддин Камолиддин – доктор филологических наук, заместитель председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан

Ведущая организация:

Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава

Защита диссертации состоится 24 апреля 2026 г. в 13.30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Автореферат разослан «_____» 2026 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

Садуллаев Дж. М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Лексикография занимает важное место в богатом культурном наследии народов, говорящих на разных языках. Изучение лексикографических произведений является важной частью лингвистического источниковедения и все больше становится самостоятельной областью филологической науки.

Лексикография является очень важной частью английского и таджикского языкоznания, а ее комплексное изучение является одним из основных средств изучения словарного запаса языка.

Лексикография имеет давнюю историю и выдающиеся примеры в истории английского и таджикского языков. Многочисленные словари и словники, разработанные и составленные известными лексикографами в разное время, являются бесценной сокровищницей слов английского и таджикского языков, по ним изучаются различные формы и варианты словообразования и терминологии.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что английские и таджикские толковые словари, будучи предметом общей лексикографии исследуемых языков, не становились до сего времени предметом серьезных теоретических обобщений. В данной работе в сравнительном плане рассматриваются история, принципы построения толковых словарей английского и таджикского языков на примере «Оксфордского словаря» (Oxford Advanced Learner's Dictionary)¹ «Оксфордского словаря для продвинутых учащихся» [2005]» (далее – ОС) и «Толкового словаря таджикского языка»² [2008] (далее – ТСТЯ). При этом основное внимание уделено анализу практики реализации лексикографических задач в современных толковых словарях, изданных со второй половины XX в. по настоящее время. Следует отметить, что составление словарей представляет собой сложный и ответственный научный процесс. Словарь выполняет не только познавательную функцию, но и служит важным средством систематизации языка и формирования языковой нормы. Языковые единицы, зафиксированные в словаре, неизбежно приобретают статус нормативных.

Степень научной разработанности темы исследования. Составление словарей английского и таджикского языков имеет давнюю историю и выдающиеся примеры. Многочисленные словари, разработанные и составленные известными таджикским и английским лексикографами в разное время, являются бесценной сокровищницей слов таджикского и английского языков, и по сей день по ним изучаются различные типы и формы словообразования и употребления языка. В толковых словарях английского и таджикского языков составители зафиксировали изменения и эволюции словарного состава языка и неологизмов своего времени с комментариями и

¹ Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD), Publisher: Oxford University Press; 7th edition, 2005. –1780 pp. ISBN-13: 978-0-19-43160

² Толковый словарь таджикского языка. Том 1-2 / под ред. С. Назарзода (председатель), А. Сангинова, С. Каримова, М.Х. Султона. – Душанбе, 2008. – 950 с. – 945 с.

унаследовали их для будущих поколений.

Одной из первых дошедших до нас зарубежных работ по лексикографии является монография испанского исследователя Хулио Касареса «Введение в современную лексикографию» [Касарес, 1958]. Эта книга стала первой переведенной с испанского языка работой по лексикографии. Монография Х. Касареса стоит в одном ряду со статьей Л.В. Щербы по цитируемости в работах лексикографов последующих лет. В настоящее время известно достаточно много работ зарубежных исследователей по лексикографии. Широкое распространение получили работы Б. Т. С. Аткинс и М. Ранделла – *The Oxford Guide to Practical Lexicography* [Аткинс, 1958], Р. Р. К. Хартманна [Хартманн, 2002], Х. Касареса [Касарес, 1958], Л. В. Щерба [1940] и др.

Первый словарь трудных слов, написанный для родного английского языка, был составлен Робертом Кодри в 1604 г. и состоял из 120 страниц, содержащих около 2500 слов. Отличительной особенностью словаря Кодри, как, впрочем, и всех других словарей этого типа, было то, что в них включались и объяснялись только трудные слова, непонятные среднему читателю слова

Со временем создание толковых английских словарей эволюционировало, а в последующие века количество и объем слов значительно расширились, и даже в современных словарях есть картинки, являющиеся визуальными представлениями терминов.

Первым лексикографом, включившим в свой словарь общеупотребительные слова (помимо сложных слов), был Джон Керси. Словарь Дж. Керси считался «образцовым» словарем английского языка в начале XVIII в. Появление этого словаря ознаменовало качественно новый этап в истории толковых словарей, поскольку он полностью охватил период развития языка. Число слов, включенных в словарь, является рекордным по тому времени – 28 тысяч слов и говорит о том, что провозглашенный Керси принцип возможно более широкого охвата употребительной лексики современного ему английского языка не был голословным, а был претворен им в жизнь.³

Хотя Керси был первым, кто включил в словарь большое количество общеупотребительных английских слов, историки английской лексикографии отдают должное другому лексикографу – Нейтану Бейли. В 1721 г. он опубликовал свой первый словарь английского языка, содержавший около 40 тыс. словарных статей на 1100 страницах большого формата. Однако главным трудом Бейли считается «Британский словарь, или более полный, чем существующие, универсальный этимологический словарь английского языка», изданный в 1730 г. и включавший 48 тыс. слов, что было значительным показателем для того времени. Словари Бейли неоднократно переиздавались в течение XVIII в.

Одним из наиболее ярких примеров толковых словарей английского языка является словарь доктора Сэмюэля Джонсона (Samuel Johnson),

³ Ступин, Л.П. Лексикография английского языка: учеб, пособие / Л.П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985. – 167 с.

вышедший в 1755 г. под названием «The Dictionary of the English Language» («Словарь английского языка»). Успех этого словаря был настолько велик, что он переиздавался почти на протяжении столетия, и в течение этого срока являлся единственным авторитетным источником сведений по значению и употреблению английских слов. Джонсон исправил орфографию английского языка и заложил основу будущей английской лексикографии. Словарь Джонсона продавался с такой невиданной для того времени быстротой, что издатели выпустили второе и третье издания; кроме того, были опубликованы также сокращенные издания.

Словарь Джонсона был первым словарем английского языка, сыгравшим важную роль как в дальнейшем развитии английской лексикографии, так и в формировании норм литературного языка своей эпохи. Многие специалисты полагают, что этот словарь стал легендой, как одно из величайших произведений английского языка.⁴

В первой половине XIX в. в Великобритании появились замыслы создать наиболее полный словарь английского языка, основанный на данных сравнительного языкознания. Оксфордский словарь – это первый словарь, который считается уникальным продуктом теории и практики в английской лексикографии. В 1884 г. была напечатана первая часть, и только в 1928 г., уже под руководством Онионза и Крейга (Onions and Craige), было завершено полное издание. Всего было выпущено 12 томов, и словарь получил название «A New English Dictionary on Historical Principles», но позднее он стал известен под названием «Oxford English Dictionary». В 1933 г. вышло приложение в виде тридцатого тома, куда вошли новые слова, появившиеся в английском языке за последние полвека. Таким образом, издание всего словаря заняло более 70 лет.⁵

Большой популярностью пользуется и семейство других толковых словарей, таких как: словари Webster, Longman, Collins, Cambridge и Macmillan.

Исследователи-лингвисты условно делят этапы истории таджикско-персидской лексикографии на доисламский и послеисламский периоды. Кроме нескольких образцов доисламского периода таджикской лексикографии, таких как «Фарҳанги оим-эвак» (Frahang-i oim-evak), и «Фарҳанги паҳлавик» (Frahang-i pahlavik), других работ (произведений) до нас не дошло.

Самый древний толковый словарь, дошедший до наших дней, это «Лугати Фурс» (Персидский словарь) Асада Туси. «Лугати Фурс» охватывает толкование редких слов, встречающихся в творчестве поэтов Средней Азии и восточной части Хорасана в X и начале XI веков. Эти слова приведены с примерами из стихов Рудаки, Даики, Фирдоуси, Унсури, Фаррухи, а в более поздних словарях также были примеры из произведений Хаккани, Низами, Саади и др. Существует ряд других толковых словарей, сохранившихся до

⁴ Burchfield R. The English Language. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 208 pp.

⁵ Моисеев, М.В. Лексикография английского языка: учебно- метод, пособие / М.В. Моисеев. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.

наших дней, и некоторые из них привлекались научными исследованиями, например: «Фарханги Джаконгири» Хусайна Инджу, «Бурхони котеъ» Мухаммадхусайна Халафа Табрези, «Фарханги Рашиди» Абдурашида Таттави, «Чароги хидоят» Сироджиддина Алихона Орзу, «Бахори Аджам» Роя Лоло Тикчанда Бахора, «Фархангнома» Хусайна Вафои, «Гиёс-ул-лугот» Мухаммада Гиёсуддина и десятки других словарей.

Толковые словари таджикского языка, изданные в советское время, имеют более короткую историю, чем русско-таджикские и таджикско-русские двуязычные словари. «Полутолковый таджикский словарь для таджикского литературного языка» является первым толковым словарём таджикского языка, составленным основоположником современной таджикской литературы С. Айни, который описывает более 11 тысяч слов и выражений современного литературного и разговорного таджикского языка. Одним из важнейших событий в истории таджикской лексикографии является издание двухтомного «Словаря таджикского языка» («Фарҳанги забони тоҷикӣ»), вышедшего в 1969 г. под редакцией М. Шукрова, В.А. Капранова, Р. Хошима и Н.А. Масуми, подготовленного в Институте языка и литературы им. Рудаки. В данной работе приведено толкование более 45 тысяч слов и выражений из трудов классической литературы с X по XX вв. В 2008 г. был подготовлен и издан «Толковый словарь таджикского языка» («Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ») в двух томах, охватывающая около 80 000 слов и словосочетаний.

Создание толковых словарей положило начало развитию исторической лексикографии, задачей которой является описание лингвистической генеалогии каждого слова в словаре.

Имеется ряд диссертационных работ, статей и монографий, посвящённых исследованию лексикографических трудов классического периода, истории и тенденциям, направлениям и принципам создания таких лексикографических трудов, как толковые и двуязычные словари. Это диссертационные работы: «Основные принципы составления персидских толковых словарей XI-XVII вв.» [Мамедова, 1968], ««Фарханги Рашиди» как лексикографический труд» [Ахадов, 1971], «Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографическая характеристика» [Сангинов, 1973], «Сравнительное и тематическое изучение лексики фараҳангов (на материале «Фархангнома» Хусейна Вафои)» [Атаканова, 1974], «Структурно-семантическая характеристика лексики в «Гиес-ул-лугот»» [Вахидов, 1975], ««Чароги хидоят» Сироджиддина Алихона Орзу и его отношение к современному таджикскому языку» [Бахриддинов, 1981], «Толковый словарь «Шамс-ул-лугот» (источники, лексика, лексикографические особенности)» [Насридинов, 1982], «Лексикографические сочинение Абу-л-фадда ал-Майдани «Ас-сами фи-ласами»» [Ходжиев, 1987], «Лексикографические особенности «Бахори борон» и «Шархи Гулистан» Мухаммад Гиёсуддин Ромпури» [Урунова, 1993], монография «Лексика среднеперсидского языка» [Саймиддинов, 1998], «Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в словаре «Гияс-ул-лугот Мухаммада Гиясиддина Ромпури» [Кенджаева, 2015], «Взгляд на современные толковые словари таджикского языка («Назаре ба фарҳангҳои

муосири тафсирии забони тоҷикӣ») [Мамадназаров, 2018] «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahar-e Ajam»» [Гулова, 2024] и др., которые нами были изучены, но специально к анализу в настоящей работе не привлекались.

В последние годы значительно возрос интерес таджикских учёных к теоретическим проблемам современной лексикографии. Появились исследования, посвящённые анализу толковых словарей и лексико-семантических явлений, в частности: «Толковый словарь С. Айни и его лексикографические особенности» [Ахмедова, 2002], «Грамматические комментарии в таджикских толковых словарях XVI–XIX вв.» [Мирзоёров, 2011], «Структура, особенности и место Словаря таджикского языка в таджикской лексикографии XX века» [Касымова, 2013], «Толковый словарь таджикского языка» (2008; 2010) и проблемы толкования русско-интернациональной лексики» [Юнусова, 2016], «Лексические и лексикографические особенности первых толковых словарей в Северной Индии» [Рахмонзода, 2021] и др.

Цели и задачи исследования. Основной целью данной диссертационной работы является исследование принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков с точки зрения мега-, макро- и микроструктуры данных словарей, особенностей и закономерностей принципов семантизации и истории.

Поставленная в исследовании цель предполагает решение следующих задач:

- выявить ведущие тенденции в развитии английской и таджикской лексикографии в настоящее время;
- определить место толковых словарей английского и таджикского языков в системе лексикографической классификации;
- кратко описать историю английской и таджикской лексикографии;
- рассмотреть историю создания толковых словарей английского и таджикского языков;
- проанализировать специфику мега-, макро- и микроструктуры толковых словарей английского и таджикского языков;
- разработать особенности макроструктуры: состав и принципы формирования словарников; словарные представления различных типов лексики;
- сформулировать отличительные и общие черты макроструктуры ОС и ТСТЯ;
- выявить специфику микроструктуры исследуемых толковых словарей английского и таджикского языков;
- рассмотреть проблемы отбора лексики и структуры заголовочной единицы, фонетико-лексическое толкование и описание, системы лексикографических помет, иллюстраций в исследуемых словарях и др.
- раскрыть и рассмотреть семантизацию и сочетаемость заголовочных единиц и словосочетания в указанных словарях;
- Рассмотреть и проанализировать использование технических

средств оформления словарной статьи в ОС и ТСТЯ.

Объектом исследования являются принципы построения толковых словарей английского и таджикского языков в мега-, макро- и микроструктурном плане.

Предмет исследования составляют история английской и таджикской лексикографии, типология и структура толковых словарей, лексикографические особенности макро- и микроструктуры толковых словарей таджикского и английского языков в сравнительно лексикографическом аспекте, а также особенности семантизации лексики.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые в отечественной теоретической лексикографии исследуются структура и принципы построения толковых словарей английского и таджикского языков на примере ОС и ТСТЯ; проведено системное научное описание мега-, макро- и микроструктуры данных словарей, выявлены особенности формирования словников, представления словарных и не словарных форм слова, диалектной, терминологической, ономастической лексики. Описано разграничение лексики, семантизации, омонимии на материале указанных словарей. На уровне микроструктуры словарей исследовано строение словарной статьи.

В целом данная диссертация является первой обобщающей работой, посвященной сравнительному анализу принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Английская и таджикская лексикографии имеют многовековую историю. Составление словарей в истории английского и таджикского языков имеет давнюю историю и выдающиеся примеры. Многочисленные словари, разработанные и составленные известными лексикографами в разное время в исследуемых языках, являются бесценной сокровищницей слов английского и таджикского языков, и по сей день по ним изучаются различные типы и формы словообразования и употребления языка.

2. Создание толковых словарей положило начало развитию исторической лексикографии, задачей которой является описание лингвистической генеалогии каждого слова в словаре. Толковые словари восприняты в сознании народа как сокровищница языкового богатства и важнейший источник информации о его деятельности. Во многих развитых странах мира создание толковых словарей является важной частью языковой политики.

3. Толковые словари более систематически и последовательно отражают лексический фонд языка, показывают орфографические, этимологические, грамматические, семантические и стилистические особенности слова. По словарю можно определить уровень развития лексического строя языка.

4. Одним из наиболее ярких примеров толковых словарей английского языка является словарь Сэмюэля Джонсона – Оксфордский словарь. Это первый словарь, который считается уникальным продуктом теории и практики в английской лексикографии. Он исправил орфографию

английского языка и заложил основу будущей английской лексикографии.

5. Толковый словарь таджикского языка [2008] занимает важное место в таджикской лексикографии. В данный момент это самый последний и полный толковый словарь таджикского языка. Его ценность в таджикской лексикографии заключается в том, что он содержит живой разговорный язык народа, образцы художественных и научных сочинений современной таджикской литературы.

6. Процесс формирования и развития английской и таджикской лексикографии в создании толковых словарей характеризуется не только пополнением лексического состава словарей, но и совершенствованием их макроструктуры и микроструктуры от малых до достаточно больших современных словарей, отвечающим всем требованиям лексикографии XXI века.

7. Макроструктура толковых словарей в исследуемых языках имеет общие и отличительные черты. В обоих исследуемых толковых словарях можно увидеть употребление предлогов с используемым в словаре языком, омонимов, синонимов, глагольных словосочетаний, употребление пословиц и поговорок, список сокращений, цитируемых слов, а также орфографические, морфологические, синтаксические и стилистические особенности слов.

8. ОС и ТСТЯ также обладают многими отличительными чертами, характерными прежде всего для культуры каждого народа. Например, макроструктура ОС более обширна, чем ТСТЯ, и включает в себя использование картинок внутри словаря, приложений с цветными рисунками, цветных тематических страниц, справочного раздела и грамматических разделов, которые не встречается в толковом словаре таджикского языка. Несмотря на это, оба словаря имеют основной источник интерпретируемых слов и словосочетаний и огромный запас словесных сокровищ прошлых столетий.

9. С точки зрения микроструктуры, толковые словари английского и таджикского языков в полной мере отражают современное состояние лексической системы английского и таджикского языков. Однако между словарями есть сходства и различия в микроструктуре, которые зависят от разнообразия языка, культуры, цивилизации и национальности.

10. В обоих толковых словарях авторы-составители в процессе создания своего труда решают в рамках справочного издания сложнейшие вопросы современного английского и таджикского языкознания – проблемы разграничения свободного словосочетания и сложного слова, полисемии и омонимии, конверсии и позиционного употребления лексемы.

Основные источники исследования. Из числа многочисленных толковых словарей были выбраны одни из важнейших и наиболее популярных толковых словарей английского языка, а именно: Oxford Advanced Learner's Dictionary [OALD, 2005] и Толковый словарь таджикского языка, том 1 (А-Н) и том 2 (О-Я) [ТСТЯ, 2008] под редакцией С. Назарзода, А. Сангинова, С. Каримова, М. Султона.

Научно-теоретическая значимость диссертационного исследования

обусловлена тем, что результаты и научно-теоретические выводы исследования могут стать основой для дальнейшего сравнительного изучения построения толковых словарей, таких как толковые словари таджикского или английского языков. Результаты настоящей работы могут быть использованы при разработке теоретических вопросов современной лексикографии.

Практическая значимость данного **исследования** определяется тем, что его результаты могут быть применены как в практике составления толковых словарей таджикского или английского языка, так и составления общих переводных словарей. Предоставляется также возможность использования собранного лексикографического материала при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию, по сопоставительной лексикографии и теории перевода, по курсу «Лексикография», «Сравнительная лексикография английского и таджикского языков» в высших учебных заведениях, при написании учебников и составлении учебных пособий по курсу истории таджикской или английской современной лексикографии.

Методами работы являются: общенаучные методы анализа и синтеза, лингвистические методы: методики и приемы современной лексикографии; историко-сравнительный; описательно-аналитический; сравнительно-типологический метод; сравнительно-сопоставительный и статистический методы; методики атрибутивного и компонентного анализа; метод анализа словарных дефиниций.

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале толковых словарей таджикского и английского языков и открывает новое направление лексикографических исследований. Диссертант самостоятельно определила цель и задачи исследований, использовала соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществила полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировала и обобщила результаты исследований, сформулировала выводы, составила конкретные рекомендации.

Апробация темы исследования. Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры английского языка и сравнительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета (*протокол № 10 от 16 июня 2025 года*).

Основные положения и результаты диссертационного исследования были представлены в форме научных докладов на научно-практических конференциях международного и республиканского уровня, проведённых в Таджикистане, а также (в заочной форме) в Казахстане и России в период с 2020 по 2025 годы.

Публикации по теме диссертации. По теме диссертации опубликованы две монографии и два кратких англо-русско-таджикских словаря, а также 31 научная статья, 20 из которых размещены в рецензируемых журналах,

рекомендованных ВАК РФ и ВАК РТ, в которых отражены теоретические принципы и основные результаты исследования.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, перечня сокращений и списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 357 страниц компьютерного набора. В диссертации представлены 22 таблицы, 7 схем и 4 диаграммы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются основные предпосылки настоящей работы, выбор темы, её актуальность, определяются степень изученности темы, объект, предмет и методы исследования, сформулированы цель и задачи, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Глава 1. Теоретическое обоснование изучения толковых словарей английского и таджикского языков состоит из трех разделов.

Раздел 1.1. Место толковых словарей в системе лексикографической классификации словарей в английском и таджикском языках рассматривает проблему типологии словарей в русской, зарубежной и отечественной лексикографии. Толковые словари являются очень важной частью английской и таджикской лексикографии, а их анализ и обзор являются одним из основных средств исследования и изучения словарного запаса языка. Среди двуязычных, энциклопедических, жаргонных, исторических, синонимических, омонимических, идеографических и других словарей толковые словари занимают особое место и отражают культуру каждого народа и богатство национального языка. То есть толковые словари являются своего рода корректорами фонетических и грамматических ошибок и играют важную роль в формировании правильного эталона литературного произношения.

Попытку создать типологию словарей в отечественной, русской и зарубежной лексикографии предпринимали многие лингвисты, в частности Л.В. Щерба [1940], П.Н. Денисов [1974], Л.П. Ступин [1985], Л. Згуст [1985], В.Г. Гак [1990], Н. Бежо [Bejoint, 2000], Р. Р. Р. Хартманн [Hartmann, 2001], С. Ландау [Landau, 2001], Р.М. Цейтлин [2007], В.А. Капранов [1981], С. Хошимов [2004], Х. Маджидов [2007], А. Мамадназаров [2016] и др.

Создание толковых словарей является задачей особой отрасли лингвистической науки – лексикографии. Толковые словари являются одним из важных источников полной информации о культуре страны, язык которой человек изучает. Их роль также очень важна для улучшения и развития навыков разговорной речи на родном языке. С. Ландау, член Североамериканского лексикографического общества, по поводу создания словарей отмечал следующее: «Создание словарей не требует блеска и оригинальности мышления, этот вид деятельности требует высокого интеллекта, профессионализма и самоотверженности в трудной работе. Кроме

того, процесс создания словаря должен приносить удовлетворение автору»⁶

Вопрос толкования является одним из самых сложных и важных вопросов в лексикографии. Ю.Д. Апресян отмечает, что «в последние годы вопрос токования в языке обсуждается в мире во всей развитой области лексикографии»⁷ Функциональное толкование направлено не только на объяснение значения данной языковой единицы, но и как основу установления ее положения в семантической системе языка. С точки зрения содержания объектом толкования, как уже говорилось, является простое понятие, закрепленное в языковой единице.

Раздел 1.2. Толковые словари как важный источник с точки зрения наивной картины мира в английском и таджикском языках. Современное языкоzнание все больше внимания уделяет наблюдению за взаимоотношениями человека и языка, проявлению человека и особенностям его мышления в языке. Язык является одновременно средством выражения и поддержания мыслей человека об окружающем мире и средством создания соответствующих мыслей в сознании человека. Эти представления об окружающем мире охватывают так много сфер, что они складываются в своеобразную картину мира. Считается, что термин «картина мира» был предложен физиками на рубеже XIX-XX веков.⁸

Толковые словари служат не только справочным инструментом, но и важным источником для формирования нашей наивной картины мира. Наивная картина мира представляет собой совокупность знаний и представлений, которые человек имеет о мире в целом. Важной составляющей этой картины является лексика, которую мы используем для описания мира вокруг нас. Толковые словари играют ключевую роль в нашей лексической базе и богатом языковом опыте.

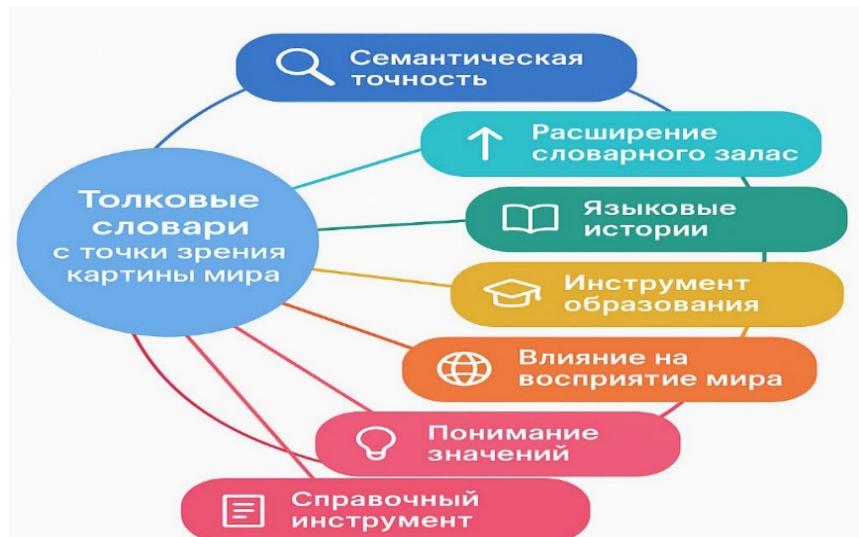
Толковые словари являются важным источником с точки зрения наивной картины мира в английском и таджикском языках по нескольким причинам. Толковые словари с точки зрения картины мира мы представляем на следующей схеме.

⁶ Landau, S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. – 2nd edition. – Cambridge University Press. 2001. – 741 pp.

⁷ Апресян, Ю.Д. Лексикографические портреты (на примере глагола быть) / Ю.Д. Апресян // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Язык русской культуры», 1995. – С. 503-537.

⁸ Никитина, С.Е. Культурно-языковая картина мира в тезаурусном описании: На материале фольклорных и научных текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Никитина Серафима Евгеньевна. – М., 1999. – 54 с.

Схема 1. Толковые словари с точки зрения картины мира



Итак, толковые словари играют важную роль в формировании нашей наивной картины мира. Они расширяют наш лексический запас, улучшают понимание значений слов и влияют на то, как мы воспринимаем окружающий мир.

Раздел 1.3. Значения ОС и ТСТЯ для английской и таджикской лексикографии рассматривает важность и ценность этих словарей в английской и таджикской лексикографии как авторитетных источников, способствующих описанию, стандартизации и развитию лексической системы соответствующих языков. *Первый словарь* представляет собой универсальный учебный ресурс, предназначенный для изучающих английский язык, где лексические единицы объясняются доступным языком с опорой на примеры, транскрипцию и грамматические пометы. ОС, без сомнения, оказал и продолжает оказывать значительное влияние не только в Великобритании и других англоязычных странах, но и во всём мире. Он стал объектом изучения в многочисленных научных статьях, книгах и историографических исследованиях, которые использовали тот же или похожий метод и методологию. Поэтому англоязычные специалисты по лексикографии рассматривают категорию исторических словарей как одну из основных в своей области.

Второй словарь служит основой для закрепления литературных норм таджикского языка, содержит развернутые толкования слов, примеры их употребления и грамматическую информацию, что делает его ключевым источником для двуязычных и специализированных словарей. В таджикской лексикографии ТСТЯ является важным толковым словарем XXI века и источником наполнения теоретической базы современной таджикской лексикографии. ТСТЯ написан не только с учетом богатого опыта наших предков в области создания толковых словарей, но и с применением столь ценных теоретических и практических принципов, выработанных в мировой лексикографии. В составлении словаря использованы богатые ресурсы (более

одного миллиона) весьма ценной картотеки слов-примеров из разнообразной литературы и периодической печати, собранные сотрудниками отдела лексикографии Института языка и литературы имени Рудаки АН РТ.

Оба словаря играют значительную роль в формировании лексикографической базы своих языков и активно используются в образовательной, научной и переводческой деятельности.

Во второй главе «История английской и таджикской лексикографии» рассматриваются этапы развития лексикографической традиции в английском и таджикском языках.

В разделе 2.1. «Из истории создания толковых словарей английского языка» диссертант отмечает, что английская лексикография в своем становлении прошла тот же сложный путь, что и все лексикографии мира. Её возникновение восходит к периоду после принятия христианства в Англии (597 г.), поскольку появление первых прототипов английских словарей тесно связано с изучением латинского языка, начавшимся в VI-VII веках.

Касательно достижений английской лексикографии хотелось бы подчеркнуть, что становление любой национальной лексикографии невозможно без анализа ее истоков. «Почти во всех концепциях науки о языке мы находим отчетливые следы влияния идей авторов прошедших веков. Ценное «старое» становится достижением науки, получает новое осмысление и толкование в новых теориях и гипотезах».⁹

Первый толковый словарь сложных слов английского языка был составлен в 1604 году школьным учителем и деревенским священником Робертом Кодреем, под названием «A Table Alphabetical» (Алфавитный перечень), хотя его оригинальное название значительно длиннее. Словарь состоял из 100 страниц и содержал около 2500 слов. В заголовке не было указано имя Роберта Кодри, но было написано на латыни следующее: «Ученье без понимания – всё равно что не ученье».¹⁰

В 1730 г. Бейли составил более совершенный словарь – *Dictionarium Britannicum* (Британский словарь) при участии математика Дж. Гордона, ботаника Ф. Миллера и др. Этот словарь содержал уже 48 тысяч слов. Редкие и необычные слова не были включены. Имена героев мифов и легенд были включены в основной словарь в алфавитном порядке».

Словарь доктора Сэмюэля Джонсона (Samuel Johnson), вышедший в 1755 г. под названием «*The Dictionary of the English Language*» («Словарь английского языка»), послужил рабочей основой для этого шедевра английской лексикографии периода нормативности. Успех этого словаря был настолько велик, что он переиздавался почти на протяжении столетия и в течение этого срока являлся единственным авторитетным источником

⁹ Амирова, Т. А. История языкоznания / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю. В. Рождественский. – М.: Академия, 2005. – 672 с.

¹⁰ Bogaards, P. Frequency in Learner's Dictionaries // Proceedings of the XIII EURALEX International Congress: Barcelona, 15-19 July 2008. – Barcelona, 2008. – 222 pp.

сведений по значению и употреблению английских слов.

Словарь Джонсона был первым словарем английского языка, сыгравшим важную роль как в дальнейшем развитии английской лексикографии, так и в формировании норм литературного языка своей эпохи. Многие специалисты полагают, что этот словарь стал легендой, как одно из величайших произведений английского языка.¹¹

Сбор материалов для словаря Oxford English Dictionary (Оксфордский словарь английского языка), начавшийся в 1858 г., продолжался более 20 лет. В 1876 г. в этом словаре начал сотрудничать Джеймс Мюррей (James Murray), талантливый молодой лексикограф и исследователь в области исторической грамматики английского языка.

В 1933 г. вышло приложение в виде тринадцатого тома, куда вошли новые слова, появившиеся в английском языке за последние полвека. Таким образом, издание всего словаря заняло более 70 лет.

Первым британским конкурентом Оксфорда было издательство Лонгмана, опубликовавшее «Словарь современного английского языка Лонгмана» (Longman Dictionary of Contemporary English) в 1978 году.

В настоящее время большинство ведущих издательств США и Великобритании размещают свои толковые словари во «всемирной сети» в электронном или дисковом виде.

Раздел 2.2. Из истории создания толковых словарей таджикского языка. Составление словарей в истории таджикского языка имеет давнюю историю и выдающиеся примеры. Многочисленные словари, разработанные и составленные известными лексикографами в разное время, являются бесценной сокровищницей слов таджикского языка, и по сей день по ним изучаются различные типы и формы словообразования и употребления языка.

Следует отметить, что персидско-таджикская лексикография охватывает историю протяженностью более тысячи лет, и до начала XX века в этом русле имели место разнообразные словари, в том числе толковые.

История персидско-таджикской лексикографии начинается с доисламской эпохи. Древнейшие словари «Фарханги оим-евак» и «Фарханги пахлавик» были написаны при династии Сасанидов в I-VII веках. «Фарханги оим-евак» – это древний словарь, содержащий около 880 авастоидных слов с их эквивалентами и толкованиями на среднеперсидском (пехлеви). Название словаря происходит от первой пары слов в тексте: авестийского **oim** («один») и его пехлевийского перевода **евак** («один»). Особенностью данного словаря можно считать то, что ряд слов снабжен чрезвычайно содержательным комментарием на среднеперсидском языке. Как отмечает Д. Саймиддинов: «Фарханги оим-евак считается первым образцом сочинений по истории грамматики в период правления Сасанидов».¹²

¹¹ Burchfield R. The English Language. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 208 pp.

¹² Саймиддинов, Д. Лексикология среднеперсидского языка / Д. Саймиддинов. – Душанбе: Пайванд, 2001. – 310 с (на тадж. яз.)

«Фарханги пахлавик» является словарём арамейско-пехлевийской идеограммы, который широко использовался в среднеперсидской (пехлевийской) письменности зороастрийской традиции.

Эти труды демонстрируют ранние формы лексикографической организации: алфавитные списки, толкование, краткие грамматические примечания – всё то, что позже стало основой для составления словарей в более поздние эпохи.

Примерами выдающихся ранних толковых словарей в таджикской лексикографии являются: «Лугати Фурс», «Фарханги Джонгири», «Фарханги Рашиди», «Бахори аджам», «Шамс-ул-лугот», «Гияс-ул-лугот» и др., а также СТЯ [1969] и ТСТЯ [2008].

Д. Ходжаев, известный таджикский лингвист, в своих трудах подробно рассматривает историю формирования и развития таджикской и персидско-таджикской лексикографии. Он выделяет ключевые этапы развития словарного дела, совпадающие с общепринятой периодизацией и отражающие важные историко-культурные изменения таджикского языка.

На основании исследований ряда лексикографов и историков языка – таких, как Д. Саймиддинов (2001), А. Мамадназаров (2013), Д. Ходжаев (2017), – развитие персидско-таджикской лексикографии можно условно разделить на четыре ключевых этапа: 1) доисламский период; 2) ранний период; 3) период Великих Моголов и 4) новый период. Каждый из этих периодов сыграл важную роль в развитии и совершенствовании лексикографии таджикского языка.

Создание основной массы персидских толковых словарей приходится на XVI-XIX вв. Главные центры их создания – Средняя Азия, Иран, Индия, Афганистан, Азербайджан. В истории персидской лексикографии выделяют несколько периодов. Первый период характеризуется развитием словарного дела вплоть до XIV в., в основном в Иране и Средней Азии. Во второй период центром развития персидской лексикографии, начиная с XIV в. и до XIX в. становится Индия, где персидский язык широко распространяется с XI в. до XIII-XIV вв.

Исходя из позиции Ю.А. Рубинчика, можно заключить, что «Древнейшим и наиболее значительным по объему и содержанию из сохранившихся толковых словарей раннего новоперсидского языка считается «Лугати фурс» («Словарь персидского языка», 1065), его автор – Абу Мансур Али ибн Ахмад ал-Асади ат-Туси. Этот словарь был создан в Азербайджане во второй половине XI в. (в конце 60-х – начале 70-х годов).¹³ Этому словарю посвящён фундаментальный труд В. А. Капранова ««Лугати фурс» Асада Туси и его место в таджикской (фарси) лексикографии», изданный в Душанбе в 1964 году. Этот труд является важным вкладом в изучение истории таджикской лексикографии и может служить ценным источником для исследователей, интересующихся данной

¹³ Рубинчик, Ю.А. Лексикография персидского языка / Ю.А. Рубинчик. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 224 с.

темой.

«Фарханги Джахангири» («Словарь Джахангири», 1608), составленный Джамолиддином Хусайном Инджу в начале XVII в., содержит более 9000 словарных единиц, и это был наиболее обширный словарь того времени, на создание которого автор потратил 30 лет своей жизни. В таджикской лексикографии этому труду посвящена научная работа Х. Раупова («*Фарханги Джахонгири* как источник таджикско-персидской лексикографии») [1966], в которой подробно анализируется данный словарь.

Толковый словарь **«Бурхони котеъ»** («Решительный аргумент», 1652) включает около 17000 или 20000 слов. Его автор, выходец из Тебриза Мухаммад Хусейн ибн Халаф ат-Табризи (XVII в.), ставил себе цель охватить как можно шире персидскую лексику. К сожалению, этот труд почти не исследован с точки зрения лингвистики.

«Фарханги Рашиди», составленный Саидом Абдурашидом ат-Таттави (XVIII в.), содержащий более 9242 слов и выражений (1872-1875 гг.), положил начало критическому направлению в персидско-таджикской лексикографии. Этой работе посвящена кандидатская диссертация Х. Ахадова («*Фарханги Рашиди* как лексикографический труд») [1971].

«Чароги хидоят» является одним из толковых, фразеологических словарей персидско-таджикской фразеологии, созданным Сироджиддином Алихоном под псевдонимом Орзу в 1734 году в Индии в период правления Султана Мухаммадшаха. В отечественной лексикографии этому труду посвящена научная работа Д. Бахриддина («*Чароги хидоят* Сироджиддина Алихона Орзу и его отношение к современному таджикскому языку») [1992].

«Бахори Аджам» по объему – один из наиболее фундаментальных фразеологических толковых словарей в таджикско-персидской лексикографии, он включает в себя более **20000** словарных статей. Рой Лоло Тикчанд под псевдонимом Бахор (XVIII век) в течение 20 лет создавал свой словарь «Бахори Аджам» и завершил его в 1739 году. Этому труду посвящены научные работы А. Сангинова (*Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографическая характеристика*) [1973] и З. Гуловой (*Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahar-e Ajam»*) [2024].

«Шамс-ул-лугот» был составлен персидским ученым и филологом Шамсуддином Мухаммадом ибн Мухаммадом Хузавендом в начале XIX в. (1804 г.). Источники, фразеология, принципы толкования, этимология слова и другие особенности данного словаря были в поле зрения известного таджикского ученого А. Насриддина [1979, 1980, 1982]. Его научная работа «*Толковый словарь «Шамс-ул-лугот» (источники, лексика, лексикографические особенности)*» [1982] посвящена этому словарю.

«Гияс-ул-лугот» Мухаммада Гиясиддина Ромпури является сравнительно полным и обобщающим словарем и занимает особое место в истории таджикско-персидской лексикографии как важнейший труд по охвату огромного лексического и фразеологического материала, структуре

и принципам толкования значения слов, использованию огромного количества научных, литературных и лексикографических источников. Этому важному лексикографическому труду посвящена диссертация А. Вахидова (*Структурно-семантическая характеристика лексики в «Гияс-ул-Лугот»*) [1975].

Как уже говорилось выше, большинство этих древних словарей исследовано таджикскими учеными. Для более детального и точного ознакомления представляем все научные исследования и исследователей в виде схемы.

Схема 2. Словари и годы их исследования таджикскими исследователями

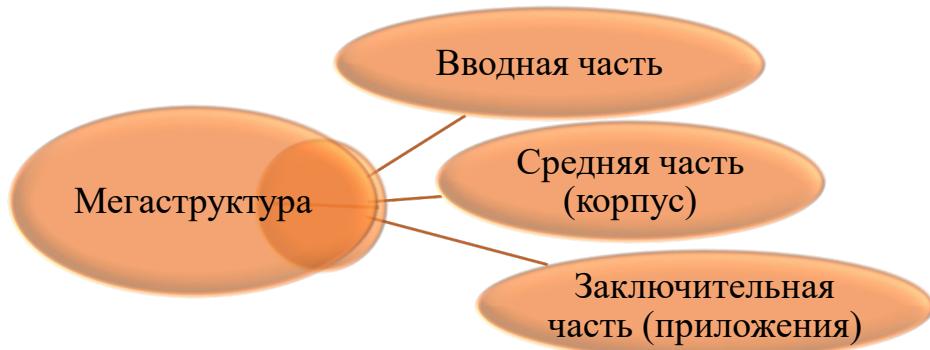


Таким образом, можно сделать вывод, что таджикская лексикография имеет богатую и древнюю историю, которая берёт своё начало с XI века и продолжается до наших дней. Подводя итоги, из второй главы можно сделать вывод, что лексикография английского и таджикского языков включает в себя историю, насчитывающую более тысячи лет, и имеет долгий и богатый период развития.

Глава 3. «Сравнительный лексикографический анализ мега- и макроструктуры ОС и ТСТЯ» состоит из восьми разделов.

Раздел 3.1. «Мегаструктурные особенности толковых словарей английского и таджикского языков» рассматривает общую организацию и структурные компоненты, лежащие в основе толковых словарей обоих языков. В центре внимания находятся такие элементы, как вводная часть, словник или же корпус словаря и приложение.

Схема 3. Построение мегаструктуры словарей



В мегаструктуре толковых словарей таджикского и английского языков, кроме разделов вводной части, имеется, естественно, корпус словаря, в котором словарные статьи представлены в алфавитном порядке, а в заключительной части в качестве приложений приведены разные другие приложения. В этом плане в Оксфордском словаре использовано больше материалов, чем в ТСТЯ. В ОС, прежде всего, заслуживают внимания цветные тематические страницы, которые подробно и визуально показывают разные темы из жизни.

Мегаструктура – это рамочная структура словаря, в состав которой входит суперобложка и название словаря, вводная часть (front matter), словник или корпус словаря (middle matter) и приложение (back matter), макроструктура – непосредственно сам словник, его организация, порядок расположения лемм, и микроструктура – словарная статья: заголовочное слово, семантизация, пометы и отсылки. С точки зрения мегаструктуры, толковые словари английского и таджикского языков, несмотря на некоторые недочеты частного характера, которые неизбежны при создании работ подобного масштаба и объема, являются ценным вкладом в развитие национальной лексикографии и лингвистики в целом.

Раздел 3.2. «Особенности макроструктуры ОС». Макроструктурные особенности Оксфордского словаря охватывают огромную информацию, и сам словарь является богатым источником образцов английского языка.

Макроструктура седьмого издания ОС состоит из следующих разделов:

1. Сокращения, используемые в словаре (*внутри передней страницы*) – (*Abbreviations used in the dictionary*);
2. Символы, используемые в словаре (*внутри передней страницы*) – (*Symbols used in the dictionary*);
3. Пометы, используемые в словаре (*внутри передней страницы*) – (*Labels used in the dictionary*);
4. Ключ к моделям глаголов – (*Key to verb patterns, p. i*);
5. Содержание – (*Contents, p. v*);
6. Предисловие – (*Foreword, p. vii*);
7. Ключ к словарным статьям – (*Key to dictionary entries, p. ix*);
8. Числа и символы – (*Numbers and symbols, p. xii*);

9. Словник словаря – (*The Dictionary, p. 1-1780 pp.*);
10. Карты – (*Maps, 1, 2, 3, 4, 5*);
11. Цветные тематические страницы – (*Color topic pages, R1-R24*);
12. Справочный раздел – (*Reference section, R25-R119*);

Корпус ОС содержит список заглавных слов, сопровождаемых блоками информации, которые вместе с заглавными словами составляют «записи». В алфавитном порядке список представлен в двух столбцах на каждой странице, заголовки выделены жирным шрифтом и свисают немного левее остальных строк. Словник словаря составляет от 1 до 1780 страниц.

Структура словарной статьи подвергалась значительным изменениям и обогатилась новыми сведениями в области смежных наук, что позволило авторам расширить круг читателей. В макроструктурном плане словарь охватывает не только содержание, словник и грамматические материалы, но и включает в себя качественные цветные тематические страницы с фотографиями и картинками на разные темы, такие как: машины, лодки, вычисления, музыкальные инструменты, самолет, здания, приготовление еды, фрукты и овощи, одежда, дома, здоровье, царство животных, спорт, экстремальные виды спорта. Благодаря этим страницам пользователи словаря не только получают полную информацию о разных темах, но и визуально могут рассмотреть выбранный материал.

Таким образом, из вышеприведенного анализа можно сделать вывод, что макроструктурные особенности Оксфордского словаря охватывают огромную информацию, и что сам словарь является богатым источником образцов английского языка.

Раздел 3.3. «Особенности макроструктуры ТСТЯ» посвящён анализу макроструктуры *данного словаря*, которая отличается рядом характерных черт. Значение этого словаря для таджикской лексикографии заключается в его многоаспектном охвате лексики: он включает живую разговорную речь, лексику художественных и научных текстов, а также терминологию, отражающую развитие современной таджикской литературы. Макроструктура двухтомного ТСТЯ состоит из следующих частей:

1. Предисловие, на таджикском и персидском языках (Пешгуфтор)
2. Содержание и структура словаря (Мундариҷа ва соҳтори фарҳанг)
3. Построение словаря (Соҳти фарҳанг)
4. Фразы и строение (Ибораву таркибҳо)
5. Условные сокращения (Ихтисораҳо)
6. Таджикский алфавит (Алифбои тоҷикӣ)
7. Словник (в двух томах) (Луғат)
8. Арабский ключ словаря на таджикской основе (Мифтоҳи вожаҳои фарҳанг бо алифбои арабиасоси тоҷикӣ)

В предисловии словаря приводится краткий обзор истории таджикско-персидской лексикографии, а также представлены примеры из ранее изданных толковых словарей. Как отмечается в предисловии, основными источниками словаря послужили «Словарь таджикского языка» [1969], обширный корпус иллюстративных примеров, охватывающий период до 1980-х годов и

включающий произведения художественной, политической и общественной литературы, научные и профессиональные тексты, материалы периодической печати, официальные документы, учебную литературу и др. Кроме того, в качестве источников использовались двуязычные таджикско-русские и русско-таджикские словари, восьмитомная Таджикская советская энциклопедия, трёхтомная энциклопедия литературы и искусства, а также другие авторитетные лексикографические издания.

Таким образом, ТСТЯ является одним из значительных достижений таджикской лексикографии, которое во многом отвечает требованиям современной лексикографии и способствует развитию и расширению лексикографии в XXI веке. Однако в словаре не приводится список использованной литературы и нет оглавления. Также для улучшения размера, объема и качества словаря было бы лучше использовать строчные буквы для заглавных слов.

Раздел 3.4. «Отличительные и общие черты макроструктуры ОС и ТСТЯ» посвящён сопоставлению структурных особенностей исследуемых словарей. Макроструктура этих двух словарей имеет общие и отличительные черты, которые можно заметить при анализе. Например, оба словаря обладают основным источником толкования слов и фраз и огромным ресурсом слов прошлых веков. В обоих словарях наблюдается использование предисловия (введения) на языке словаря, омонимов, синонимов, глагольных фраз, пословиц и поговорок, сокращений, заимствований, орфоэпических, морфологических, синтаксических, стилистических особенностей слов.

Однако, несмотря на это, словари имеют также много отличительных черт, присущих лексикографии каждой нации. Например, макроструктура ОС несколько шире ТСТЯ, в нем используются рисунки, приложения с цветными картами, тематические цветные страницы, блок помощи и грамматические разделы, чего нет в толковом словаре таджикского языка. По объему ОС также более крупный, и в нем текст написан более мелким шрифтом, чем в таджикском словаре. Также ОС показывает правильное произношение, т. е. транскрипции, что полезно не только для носителей языка, но и для обучающихся. Затем даются грамматические особенности слова, такие как части речи, основная форма глагола, степени сравнения прилагательных и множественное число существительных.

Отличительные и общие черты макроструктуры ОС и ТСТЯ можно выявить с помощью нижеприведенной таблицы.

Таблица 1. Макроструктура ОС и ТСТЯ

№	Макроструктура	ОС [2005]	ТСТЯ [2008]
1.	Предисловие	+	+
2.	Использование словаря	-	-
3.	Содержание и структура словаря или ключ к словарным статьям	+	+
4.	Сокращения	+	+
5.	Символы и пометы	+	+
6.	Числа	+	-

7.	Ключ к моделям глаголов	+	—
8.	Цветные тематические страницы	+	—
9.	Географические названия	+	—
10.	Руководство по написанию	+	—
11.	Список неправильных глаголов	+	—
12.	Аббревиатуры	+	—
13.	Пословицы и поговорки	+	—
14.	Иллюстрации	+	—

Раздел 3.5. Лексикографическая терминология в ОС и ТСТЯ сравнивает особенности терминологического оформления в обоих словарях. Термины как слова или словосочетания, относящиеся к специальной области, описываются в соответствующей литературе, и прежде всего – в терминологических словарях. Но, как известно, терминология не является отдельной системой и в значительной степени входит в народный и литературный язык. На основе этих положений вполне естественно отразить его в общелингвистических словарях: толковых и переводных.

Лексикографическая терминология представляет собой систему специализированных понятий, используемых при создании и описании словарей. К числу основных терминов относятся следующие:

- лемма (lemma) – заголовочное слово;
- толкование (definition) – разъяснение значения;
- часть речи (part of speech) – грамматическая категория;
- этимология (etymology) – происхождение слова;
- пример употребления (example) – контекстуальное применение;
- стилистическая маркировка (usage label) – указание на регистр и стиль.

ОС ориентирован на обучающую и коммуникативную функцию, предоставляя больше информации в компактной форме. ТСТЯ демонстрирует академический подход с опорой на национальные особенности языка. Терминология в английской традиции более стандартизирована и интернациональна, тогда как таджикская опирается на местные лингвистические традиции.

Раздел 3.6. «Полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ посвящён изучению явлений многозначности и омонимии в двух словарях. Английский и таджикский языки, хотя и относятся к разным языковым семьям, обладают богатыми возможностями для проявления полисемии и омонимии. Это объясняется тем, что каждое из слов может иметь несколько значений или форм, не зависящих друг от друга.

В ОС омонимы выделены отдельными статьями, но только дробными цифрами:

lead¹ /li:d/ *verb, noun, to go with or in front of a person or an animal to show the way or to make them go in the right direction* (идти вместе с человеком или животным или перед ним, чтобы указать путь или заставить их идти в

правильном направлении);

lead² /led/ *noun* a chemical element, lead is a heavy soft grey metal, used especially in the past for water pipes or to cover roofs [OC, 2005, с. 872] (химический элемент, свинец – тяжелый мягкий серый металл, который в прошлом особенно часто использовался для водопроводов или для покрытия крыш)

В ТСТЯ омонимы тоже выделены отдельными лексикографическими статьями с римскими цифрами, например:

ИМОРАТ I а. *nig.* аморат.

ИМОРАТ II 1 *кит.* 1. таъмир, тармим, дуруст кардан. 2. бино, хона. 3. сохтмон, бинокорӣ; иморат андохтан бино сохтан; иморат кардан бино сохтан, бунёд намудан, сохтан. 4. ободӣ, ободонӣ [ТСТЯ, 2008, с. 545] (1. ремонтировать, чинить. 2. здание, дом. 3. строительство; строительство здания; построить здание, построить. 4. процветание, улучшение).

Омонимия наряду с полисемией занимает значительное место в семантике таджикского и английского языков. Прежде всего, мы обращаем внимание на вопросы омонимии и внутренней семантики лексических единиц, которые тесно связаны друг с другом. Для облегчения навигации по употреблению омонимов и многозначных слов в анализируемых толковых словарях приводим таблицу с примерами.

Таблица. 2. Полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ

	ОС [2005]	ТСТЯ [2008]
Омонимия	bow ¹ bow ²	ИМОРАТ I ИМОРАТ II
Полисемия	bank 1 an organization that provide various financial service, for example keeping or lending money 2, 3, 4 the side of a river and the land near it.... [ОС, 2005, с. 107]	ПУРРА 1. тамом, расо, комил. 2. комилан, ба таври мукаммал, ҳарҷониба. 3. возех, равшан, ҳаматарафа. 4. то ба охир, сар то по, то ба анҷом. 5. пуропур, фафс, фарбех [ТСТЯ, 2008, с. 125-126]

Таким образом, мы можем выразить единство мнений всех исследователей по поводу того, что тема омонимов включает в себя множество классов и подгрупп, которые мы выявим и представим в исследовательской работе. Суть этого требования заключается в том, что в английском языке, как и в таджикском языке, имеется множество схожих слов, имеющих разное значение.

В английских словарях основное внимание уделяется структурированию значений по степени частотности, добавлению контекстуальных примеров и подробному разделению омонимов на отдельные статьи. Этот подход позволяет пользователям эффективно различать полисемические и омонимические значения и лучше ориентироваться в значениях слова в зависимости от контекста. В таджикских словарях, напротив, структура часто

более сжата, а примеры встречаются реже, что может ограничивать возможности для точного понимания каждого значения.

Раздел 3.7. «Лексико-грамматическая конверсия в ОС и ТСТЯ»
Конверсия является одним из наиболее активных способов словообразования в языке. Конверсия в лингвистике рассматривается как процесс словообразования, при котором слово изменяет свою грамматическую категорию без изменения формы. Конверсия является одним из наиболее активных способов словообразования в языке. Она присутствует во многих языках, но особенно распространена в английском. Основной причиной этого является практически полное отсутствие морфологических показателей частей речи в английском языке. Это способствует активному использованию конверсии, благодаря которой создаются новые слова и пополняется словарный состав.

В английских толковых словарях конверсия часто фиксируется как изменение части речи, которое происходит без добавления аффиксов. В таких словарях могут быть указаны как основные значения слова, так и его дополнительные формы. Например, в ОС, 2005:

hammer / hæmə(r) noun a tool with a handle and a heavy metal head, used for breaking things or hitting nails [ОС, 2005, с. 700] (молоток сущ. инструмент с ручкой и тяжёлой металлической головкой, используемый для разбивания предметов или забивания гвоздей)

hammer / hæmə(r) verb to hit sth with a hammer [ОС, 2005, с. 700] (бить (молотком) гл. колотить, забивать)

Здесь также поясняется, что глагол «hammer» означает «бить молотком», а существительное «hammer» – инструмент для работы.

История конверсии в таджикском языке, как и в других языках, является частью общего лексико-грамматического развития. Этот процесс активно используется для расширения лексического ресурса языка. В таджикском языке чаще всего встречаются процессы конверсии между существительными и глаголами, например:

ОМАД 1 омадан; **омаду рафт** (приходить, приходить и уходить)

ОМАД 2. барор, пешрафт, равнаку ривоҷ (успех, прогресс, процветание и развитие) [ТСТЯ, 2008, с. 418].

В английском и таджикском языках конверсия происходит через изменение части речи без добавления аффиксов, что расширяет лексический состав. Продуктивные способы включают преобразование глаголов в существительные, существительных в глаголы и прилагательных в существительные: тадж.: **ИХТИРОЬГАР** он ки чизеро ихтироъ кардааст, падидоварданаи чизи нав; навовар: [ТСТЯ, 2008, с. 567]. (тот, кто-то сделал, создатель чего-то нового; изобретатель). **ИХТИРОЬ** а. ба вучуд овардан ва ё сохтани чизи то ин дам номаълум, навоварӣ кардан; [ТСТЯ, 2008, с. 567]. (создать или изобретать что-то неизвестное до сих пор, изобретение); англ.: **creator** /kri'eitə(r)/ noun a person who has made or invented a particular thing; (человек, который изготовил или изобрел определенную вещь, изобретатель); **creation** /kri'eisn/ noun the act or process of making sth that

is new, or of causing sth to exist that did not exist before [ОС, 2005, с. 360] (действие или процесс создания чего-то нового или создания чего-то, чего раньше не существовало, изобретение).

Раздел 3.8. «Диалектная лексика в ОС и ТСТЯ» анализирует включение диалектных слов в рассматриваемые словари. Диалектная лексика занимает важное место в отражении языкового разнообразия и часто включается в толковые словари для передачи полноты национального языкового богатства. Диалектизмы – это, как известно, характерные для территориальных диалектов языковые особенности, включаемые в литературный язык.

По поводу словарного фонда всех диалектов таджикского языка Г. Джураев отмечает: «Основу словарного состава каждого диалекта составляют общенародные слова, которые не ограничиваются одной определенной границей, и они совместно с другими общими фонетическими и грамматическими особенностями связывают диалект с точки зрения генетики с другими диалектами и литературным языком».¹⁴

В наших анализируемых толковых словарях диалектные слова включены в словарники, но они крайне редки и составляют небольшую часть – один процент от общего количества слов заголовочных единиц.

В ОС диалектизмы отмечены пометами *dialect* и *slang*:

nowt /naut/pron. (BrE, dialect, informal) nothing [ОС, 2005, с.1040] (ничего)

bend·er /bendə(r)/ noun (slang) a period of drinking a lot of alcohol or taking a lot of drugs [ОС, 2005, с. 130] (пьянка, запой)

Также в ОС приведены диалектные варианты американского, австралийского, британского, индийского, канадского, шотландского и других видов английского языка. Все эти варианты обозначены разными аббревиатурами, например, *AustralE*, *BrE*, *CanE*, *IndE*, *NAmE*, *NZE* и др.

В списке сокращений, принятых в ТСТЯ, на диалектные слова приведены пометы *лаҳҷ.* – лаҳчавӣ (диалектный), *гуфт.* – гуфтугӯӣ (разговорный), но при сплошном обследовании корпуса словаря выясняется, что они употреблены в единичных случаях, например:

ДАНГОСА лаҳҷ. танбал, бекору беор, лаванд, коҳил [ТСТЯ, 2008, с. 406] (ленивый, праздный);

ПАЙГАРД 2. лаҳҷ. az роҳи омада ба ақиб рафтан, баргаштан ба роҳи омад [ТСТЯ, 2008, с. 58] (вернуться на тот путь, которым вы пришли).

Диалектная лексика в ОС и ТСТЯ отражена по-разному, например, в ОС показано, к какому региону относится слово, а в ТСТЯ – нет. В ТСТЯ серьезное внимание к литературной норме не означало включения диалектизма в словарь всей диалектики языка. А в ОС диалектизмы используются более широко. Количество диалектизмы представлены в

¹⁴ Джураев, Г. Слова, относящиеся к диалектам, и их некоторые различительные аспекты / Г. Джураев // Таджикское языкознание (научный сборник). – Душанбе: Дониш, 1976. – С. 123-129.

толковых словарях литературного языка ограниченно, занимают около 1 % всего словарного состава. Однако все исследователи сходятся во мнении, что недопустимо включать в толковые словари все диалектизмы. Это задача специальных диалектологических словарей для каждого языка.

В четвертой главе «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры ОС и ТСТЯ» рассматриваются микроструктурные особенности ОС и ТСТЯ. Данная глава состоит из восьми разделов и четырех подразделов.

В разделе 4.1. «Микроструктурные особенности ОС и ТСТЯ» анализируются микроструктурные особенности исследуемых словарей. Под микроструктурой словаря понимается внутренняя организация и структура статей, посвященных отдельным словам или лексическим единицам в словаре. Она определяет, какая информация предоставляется для каждого слова и как она организована. Микроструктура словаря обеспечивает пользователей информацией о слове, его значениях, употреблении, произношении и других лингвистических аспектах. По сравнению с макроструктурой, т. е со словником, по нашему мнению, в микроструктуре содержится детальная и точная информация о заголовочном слове (headword), о комментариях к слову и их формальных семантических свойствах: правописании, произношении, определении, грамматике, использовании этимологии.

По мнению В.В. Дубчинского, «к микроструктуре стоит отнести проблемы построения словарной статьи как отдельной разноплановой системы внутри сложной самостоятельной системы, какой является в общем и целом словарь. Сюда включаются вопросы формата, объема состава словарной статьи, презентации различного рода информации о языковой единице, описываемой в словаре (этимологической, энциклопедической, семантической, грамматической, словообразовательной, стилистической, иллюстративной и др. информации)». ¹⁵

Оксфордский словарь – это словарь английского языка, который широко используется для изучения английского языка и считается одним из наиболее авторитетных словарей. Микроструктура ОС была более или менее исправлена, начиная с первого издания. Все нововведения в основном касались более подробного и комплексного, но в то же время менее сложного представления микроструктурных элементов. Микроструктура ОС включает в себя следующие особенности:

¹⁵ Дубчинский, В.В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии / В.В. Дубчинский. – Харьков: ХГПУ, 1994. – 102 с.

Схема. 4. Компоненты микроструктуры ОС



В конце словаря приведён раздел «Oxford 3000», который охватывает 3000 самых используемых слов английского языка, далее – список академических слов в области искусства (250 слов), науки (250 слов) и финансов (250 слов), а также последний раздел – «Произношение и фонетические символы».

Таким образом, микроструктура ОС отличается полнотой, системностью и обучающей направленностью, что делает его эффективным инструментом для изучающих английский язык.

Микроструктура ТСТЯ включает в себя следующие разделы, которые можно резюмировать следующим образом:

Схема. 5. Разделы микроструктуры ТСТЯ



ОС и ТСТЯ на протяжении всего своего развития обновлялась в соответствии с растущими потребностями учащихся. С точки зрения микроструктуры было введено множество новых разделов, таких как расширение словарного запаса, новые пометы, новые слова и новые иллюстрации. По утверждению Б.Д. Церенова: «Словари как одномоментный отпечаток лексики языка содержат в составе левой части определенную долю научно-технической и народной терминологической лексики, отражающей традиционную материальную и духовную культуру народа». ¹⁶

Таким образом, можно констатировать некоторые общие черты и отличительные характеристики исследуемых толковых словарей.

К общим чертам относится то, что словари обоих словарей в полной мере отражают современное состояние лексической системы того или иного языка. В обоих толковых словарях в микроструктурном плане выделены лексические сведения, этимологические справки, лексикографические пометы, иллюстративные примеры, значения и определения.

Однако между словарями есть и различия в микроструктурном плане, которые зависят от разнообразия языка, культуры, цивилизации и национальности.

В ОС приведено большое количество слов и толкований, которое зависит от объема, размера и качества словаря. В ОС заглавные слова выделены жирным синим шрифтом, а толкование и значение слов – черным, такого же размера. Однако в ТСТЯ заглавные слова представлены заглавными буквами, что значительно увеличивает размер и объем словаря. Например, если на одной странице в ТСТЯ содержится от 24 до 43 слов, то в ОС одна страница содержит более 50 слов, в зависимости от значения слова. Размеры букв словарей также отличаются друг от друга.

Раздел 4.2. «Проблема отбора лексики в ОС и ТСТЯ». Отбор лексики в толковых словарях является сложным и многогранным процессом, который включает несколько ключевых этапов, как письменные тексты, устные источники, частотность, историческая значимость, полисемия, этимология, заимствования и др. ОС известен своей тщательной работой с историческими и литературными источниками, а также регулярными обновлениями. ТСТЯ включает слова на основе их употребления в современной литературе, научных работах, уделяя внимание как классическим, так и современным источникам.

Процесс отбора лексики для словарей – это не просто механическое перечисление слов, а сложный баланс между отражением реальной языковой картины и сохранением языкового наследия. Успешный отбор обеспечивает точность, полноту и актуальность словаря, что делает его важным инструментом для изучения и использования языка.

Надо подчеркнуть, что ОС периодически переиздается, и поэтому отражает динамику роста и изменения в языке, в то время как ТСТЯ издавался

¹⁶ Церенов, Б.Д. Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02 / Церенов Бабасан Доржиевич. – Улан-Удэ, 2017. – 376 с.

только один раз за последние 30 лет. В целом отбор лексики в ОС и ТСТЯ отражает культурные, исторические и социальные особенности каждого языка, а также цели и задачи, которые ставят перед собой составители словарей.

Раздел 4.3. «Проблема структуры словарной статьи в ОС и ТСТЯ».

Словарная статья представляет собой отрезок текста, знакомящий читателя с отдельной словарной единицей. Она имеет чётко определённую структуру и включает заглавную единицу, текст, объясняющий заглавие, описывающий его главные характеристики. Главной целью толковых словарей является объяснение значения единицы речи. Кроме толкования лексического значения в нём имеются указания по правописанию языковой единицы, её произношению, использованию в речи.

В ОС и ТСТЯ структура словарной статьи приведена по-разному. Рассмотрим основные элементы и структуру словарных статей в ОС [2005].

В английской лексикографии термин «толковый» не используется. Словари подобного типа чаще всего называются *Общие словари* или *Одноязычные словари* (*General dictionaries* или *Monolingual dictionaries*). В таджикской лексикографии термин «фарҳанги тафсирӣ» (толковый словарь) используется с начала XX века.

Структура словарной статьи в ОС ставит перед собой задачу дать все слова английского языка, начиная с 1150 г. и до последнего времени, описать изменения значений и форм этих слов, по мере возможности дать подробную этимологию, указать на правильное произношение слов и проиллюстрировать всё это примерами в виде цитат из текстов различного характера. Словарь не только отражает литературные нормы английского языка на разных этапах его развития, но также пытается отразить всё словарное богатство языка. Поэтому здесь можно найти и диалектизмы, и жаргонизмы, и вульгаризмы, и неологизмы и пр.

Порядок сведений о словах, даваемых в этом словаре, прост и логичен. Все заглавные слова выделены другим шрифтом, представлены в исходной (основной) форме и в некоторых случаях сопровождается несколькими вариантами написания:

crazy /kreizi/ *adj., noun* ▪ *adj.* (cra-zier, crazi-est) (informal) (especially *NAmE*) not sensible; stupid: *Are you crazy? We could get killed doing that* [ОС, 2005, с. 359] (ненормальный, сумасшедший *прил.*, *сущ.*)

Произношение слова даётся сразу же после заглавного слова, обычно одна рекомендуемая форма или с другими принятыми вариантами, включая и американский вариант.

fac-tory /faektri; -tori/ *noun* (*pl* -ies) a building or group of buildings where goods are made: *a car factory* ◇ *factory workers* [ОС, 2005, с. 546] (фабрика *сущ.* здание или группа зданий, где производятся товары: автомобильный завод ◇ рабочие завода)

Далее следуют грамматические характеристики (часть речи, основные формы глаголов, степени сравнения прилагательных, множественное число существительных и т. д.).

bet-ter /betə(r)/ *adj., adv., noun., verb*

- **adj.** of a higher standard or less poor quality (comparative of good)
- **adv.** in a more excellent (comparative of well)
- **noun** something that is better
- **verb** to be better or do sth do sth better than sb/sth else [OC, 2005, с. 133-134]

re·spon·si·bil·i·ty /rispɒnsəbɪləti/ *NAmE -spɒ:n/ noun* (pl. -ies) [OC, 2005, с. 1294]

В ТСТЯ словарные определения написаны простым языком, являются точными и объективными по содержанию:

ДҮЛӨНА бот. дарахте, ки бештар дар күххө мерүяд ва меваи зарду сурханги туршу ширин дорад [ТСТЯ, 2008, с. 485] (дерево, которое растет в основном на холмах и имеет желтые и красные кислые и сладкие плоды)

Все заглавные слова в ТСТЯ расположены в алфавитном порядке и выделены жирным крупным шрифтом, вслед даются грамматические, стилистические или другие пометы:

ЧАРТЕР англ. шартномаи ҳамлу нақл тавассути киштӣ ва ё ҳавопаймо [ТСТЯ, 2008, с. 539] (договор перевозки морским или воздушным транспортом)

Если слово не употребляется отдельно или его трудно пояснить отдельно, после записи его как существительного ставится знак препинания, а затем словосочетание или структура, в составе которых это слово обычно встречается, указывается маленьким жирным шрифтом и комментариями:

ДУТАБАҚА: дари дутабақа дари ду табака дошта [ТСТЯ, 2008, с. 481].
(двустворчатая дверь имеет двойную дверь)

Итак, из приведённого анализа можно сделать вывод, что структура словарной статьи в обоих толковых словарях использована по-разному. В них даются разные характеристики слова: орфографическая, орфоэпическая, грамматическая, этимологическая и т. д. Есть между двумя сравниваемыми толковыми словарями сходства и различия, которые можно наблюдать из вышеупомянутых примеров.

Раздел 4.4. «Фонетико-лексическое толкование и описание в ОС и ТСТЯ». Указание на произношение слов – одна из основных задач во всех толковых и переводных словарях. Указание на произношение слов, обычно в двуязычных словарях, даётся транскрипцией в квадратных скобках и ударением. Транскрипция как средство подчеркивания фонетической характеристики используется в английском языке, где существует множество правил чтения и исключений из правил.

В толковых словарях английского языка и, в частности, в ОС использование ударения является характерной чертой и неотъемлемой частью. Сложность заключается в том, что английские слова зачастую произносятся не так, как пишутся, иначе говоря, английская орфография чрезвычайно консервативна, а это затрудняет чтение и произношение английских слов.

В ОС указана разница между британским и американским произношением, и если есть разница, то первым дается британский, потом американский вариант произношения с пометой *NAmE*. Например, звук /ɒ/ не

встречается в американском английском, и слова, в которых есть эта гласная, в британском произношении будет /a:/ или /ɔ:/:

dog /dɒg; NAmE dɔ:g/ [ОС, 2005, с. 451].

lost /lɒst; NAmE lɔ:st/ [ОС, 2005, с. 912].

Заглавные слова в ТСТЯ никоим образом не характеризуются с фонетической стороны: нет фонетических транскрипций ЗС, нет и указаний на прочтение определенных букв и буквосочетаний, как в ОС. По нашему мнению, это вполне оправданно, поскольку таджикский язык, за очень немногими исключениями, почти не различается по написанию.

Разница между языками заключается в том, что в английском языке слоги могут составлять как монофтонги, так и дифтонги, в то время как в таджикском языке в состав слога входят только монофтонги.

Как отмечает Д. Каримова: «Таджикский и английский языки относятся к разным ветвям индоевропейской языковой семьи, и по этой причине в их фонетическом строем наблюдается сравнительно много различий. Вначале следует отметить, что общее число звуков в таджикском и английском языках (именно звуков, а не букв) примерно одинаково. В таджикском языке – 30 звуков, в английском – 44. Однако в английском языке значительно больше гласных звуков (20), а в таджикском языке их всего шесть: [и], [э], [а], [о], [у], [ү]». ¹⁷

Таким образом, можно сделать вывод, что фонетико-лексическое толкование и описание в ОС и ТСТЯ показано по-разному. В каждом словаре фонетико-лексическое толкование зависит от грамматики и правил орфографии этого языка. В таджикском языке ударение – силовое (или динамическое), связанное, при котором тот или иной слог в словаре выделяется силой произношения. О связанном ударении говорят в том случае, когда оно закреплено в языке на каком-нибудь определенном месте в слове, например, всегда (то есть во всех словах) падает на последний слог или предпоследний [ТРС, 1954, с. 534].

В ТСТЯ выделение фонетической характеристики транскрипцией и ударением не практикуется, однако ударение обычно падает на последний слог, например:

БИНО I a. иморат, хона [ТСТЯ, 2008, с. 204] (здание, дом)

БАРОР пешрафт, муваффақият; омади кор [ТСТЯ, 2008, с. 145] (прогресс, успех; удача)

В ОС все слова приведены в транскрипции, а ударение чаще всего ставится на первый слог:

discount • noun /'diskaunt/ an amount of money that is taken off the usual cost of sth [ОС, 2005, с. 434] (сумма денег, которая вычитается из обычной стоимости чего-либо)

Раздел 4.5. «Грамматические комментарии в ОС и ТСТЯ». Грамматические комментарии в ОС и ТСТЯ являются важной помощью для

¹⁷ Каримова, М.Т. Пути образования омонимов и их классификация в таджикском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Каримова Мукаффас Турсунбоевна. – Душанбе, 2013. – 158 с.

изучения языка и правильного использования слов в контексте. Их наличие в словарях позволяет пользователям лучше понимать грамматические конструкции, улучшить свою коммуникацию на языке. Однако использование грамматических помет в исследуемых словарях показано по-разному.

В ОС грамматические комментарии включены непосредственно в словарные статьи. Они способствуют пониманию пользователями грамматических характеристик слова и правильному использованию его в контексте. Также в заключительной части словаря имеется специальный раздел «Grammar» («Грамматика»), включающий 16 тематических подразделов. В них освещаются ключевые аспекты грамматической системы английского языка, в частности: формы правильных и неправильных глаголов (*irregular, regular verbs*), правила употребления времён (*using tenses*), пассивные конструкции (*the passive*), условные предложения (*conditionals*), модальные глаголы (*modal verbs*), особенности косвенной речи (*reported speech*), модели глагольного управления (*verb patterns*), фразовые глаголы (*phrasal verbs*), существительные (*nouns*), артикли (*articles*), местоимения (*pronouns*), относительные придаточные предложения (*relative clauses*), прилагательные (*adjectives*), устойчивые словосочетания (*collocations*), а также идиоматические выражения (*idioms*).

В таджикской лексикографической традиции грамматическая информация может быть представлена как в составе словарных статей, так и в виде самостоятельного приложения в конце словаря. Наиболее часто грамматические комментарии представлены как самостоятельный раздел именно в двуязычных словарях, где они выполняют справочно-объяснительную функцию, и структурно отдельные от основной словарной части.

В ТСТЯ грамматические комментарии интегрированы непосредственно в структуру словарных статей и представлены в виде указания части речи, числа, а также видовременных форм глаголов. В отдельных случаях грамматическая информация представлена в виде пояснений, размещенных в заключительной части словарной статьи. Однако в структуре словаря отсутствует отдельный грамматический раздел или систематизированные таблицы словоизмерения.

Ещё одна из особенностей грамматических комментариев в ОС и ТСТЯ заключается в том, что, соблюдая традицию предшественников, все примеры и доводы приведены в качестве иллюстративного материала; также представлены грамматические пометы, что позволяет представить в полной мере оформление именных и глагольных значений не только для самих этих слов, но и в их сочетаниях.

Раздел 4.6. «Лексикографические пометы в ОС и ТСТЯ» включает два подраздела. В анализируемых толковых словарях английского и таджикского языков в разделе «Список условных сокращений» приводится весь инвентарь принятых в том или ином словаре помет, правда, без классификационного деления на грамматические, стилистические и т. п.

По утверждению В.В. Морковкина, «Помета – это эксплицированное во

вводной части словаря собственно лексикографическое средство (обычно в форме сокращённого слова или словосочетания), с помощью которого читателю сообщается, что соответствующая языковая единица (или языковое явление) относится к определённой совокупности однородных в каком-либо отношении единиц или явлений».¹⁸

По нашему мнению, словарные пометы представляют собой языковую часть слова в сжатой символической форме; часто представляются сокращениями, которые поясняются в справочном разделе словаря и используются для предоставления дополнительной информации пользователям словаря без значительного увеличения размера словаря.

Подраздел 4.6.1. «Грамматические пометы в ОС и ТСТЯ» описывает обозначения грамматических категорий в словарях. Помета грамматическая (англ. *grammatical note*, тадж. қайдҳои грамматикий) – это лексикографическое выражение грамматической характеристики слов в словаре. Они отражают морфологические и синтаксические свойства слова. Грамматические пометы указывают на принадлежность к определенной части речи (*сущ.* – существительное, *гл.* – глагол, *нар.* – наречие, *прич.* – причастие), к одному из трёх родов (*м.* – мужской, *ж.* – женский, *с.* – средний), показывают синтаксические связи слов (*перех.* – переходный глагол, *неперех.* – непереходный глагол) и другие грамматические свойства слова.

В ОС грамматические пометы называются *grammar labels* (грамматические пометы), а в ТСТЯ они приведены под названием *иҳтиисораҳо* (сокращения).

В ОС грамматические пометы приведены в разделе «Abbreviations used in the dictionary» – «Сокращения, используемые в словаре» и включают почти все части речи, как: *adj.* прилагательное (adjective); *adv.* наречие (adverb); *conj.* союз (conjunction); *det.* определительное слово (determiner); *n.* существительное (noun); *pl.* множественное число (plural); *pp* причастие прошедшего времени (past participle); *prep.* предлог (preposition); *pron.* местоимение (pronoun); *sing*, единственное число (singular); *v.* глагол (verb); помета С указывает, является ли существительное исчисляемым (countable noun); U указывает, является ли существительное неисчисляемым (uncountable noun) и др. Примеры из ОС:

always /ɔ:lweɪz/ *adv.* [ОС, 2005, с. 44] (всегда)

approximate /əprɒksɪmət/ *adj.*, *verb* [ОС, 2005, с. 64]

(приблизительный)

before /bi:fo:(r)/ *prep.*, *conj.*, *adv.* [ОС, 2005, с. 125] (до, перед)

disarray /dɪsəreɪ/ *noun* [U] [ОС, 2005, с. 432] (беспорядок)

Таджикский лексикограф А. Мамадназаров отмечает, что в таджикских лексикографических справочниках слова начали сопровождаться грамматическими пометами в начале 1940-х годов. При этом степень и полнота

¹⁸ Морковкин, В. В. Основные теории учебной лексикографии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада: 10.02.01 / Морковкин Валерий Вениаминович. – М., 1990. – 72 с.

использования грамматических помет, по его мнению, зависят от объёма словаря, а также от научных принципов и усмотрения его составителей.¹⁹

В ТСТЯ в разделе «Ихтисораҳо» – «Сокращения» приведено около 100 различных помет, среди которых выделяются такие грамматические пометы, как: *пасв.* – пасванд (суффикс), *пешв.* – пешванд (префикс), *ч.* – чамъи (множественное число) и *грам.* – грамматика и др., например:

БО I пешванд 1. ҳамроҳ будан, якчоя шудан ва иштирок карданро дар ичрои ягон амал (*бо шахсе ё чизе*) ифода мекунад [ТСТЯ, 2008, с. 209] (*предлог I* означает быть вместе, присоединиться и участвовать в совершении какого-то действия (с кем или чем-то)

-гар *пасванди калимасоз, ки бо калимаҳо ҳамроҳ омада, маъноҳои зеринро медҳад*: 1. кунанда, дорандаи касбу шуғле: **коргар, ситамгар**. 2. созандай чизе: **заргар, дуредгар, ҳангар**. 3. соҳиб, дорандаи чизе: **тавонгар** [ТСТЯ, 2008, с. 304]. (*словообразовательный суффикс, который используется со словами и дает следующие значения: 1. деятель, носитель профессии: рабочий, угнетатель. 2. создатель чего-либо: ювелир, плотник, кузнец. 3. владелец, обладатель чего-либо: могущественный*)

БОН II ҷузъи пасини баъзе аз калимаҳои мураккаб ба маъноҳои нигаҳбон, ҳифзкунанда, доранда, варзанда: боғбон, шутурбон, нигаҳбон, сарҳадбон, посбон [ТСТЯ, 2008, с. 229] (*последняя часть некоторых сложных слов в значении хранитель, защитник, обладатель: садовник, погонщик верблюдов, сторож, пограничник*)

ИМОРОТ ч. иморат; биноҳо; ободиҳо [ТСТЯ, 2008, с. 545] (здания, удобства)

Однако внутри словарной статьи использованы другие грамматические пометы не в сокращённом, а в полном виде, такие как: *ҷонишини саволӣ* – вопросительное местоимение, *исми феълӣ* – отглагольное существительное, *исми амал* – существительное действия, *сифати феълии замони ҳозира* – причастие настоящего времени, *сифати феълии замони гузашта* – причастие прошедшего времени, *феъли ҳол* – деепричастие, *тарзи мафъул* – причастие, *асоси замони ҳозира* – основа настоящего времени, *асоси замони гузашта* – основа прошедшего времени и др., например:

ИН ҷонишини ишоратӣ, ки ба кас ё чизи дар наздиқ буда ишора мекунад; [ТСТЯ, 2008, с. 547] (*указательное местоимение, обозначающее кого-то или что-то поблизости*)

ИҚРОРШАВӢ исми амал аз иқрор шудан; эътироф кардан, тасдиқ намудан [ТСТЯ, 2008, с. 540] (*существительное действия от признать; подтвердить*)

ГӮШДИҲАНДА сифати феълии замони ҳозира аз гӯш додан; он ки мешунавад, шунаванда [ТСТЯ, 2008, с. 359] (*причастие настоящего времени от слушать; тот, кто слышит, слушатель*)

¹⁹ Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв.: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.22 / Мамадназаров Абдусалом. – Душанбе, 2013. – 50 с.

АСОЗАНОН *фөъли ҳол аз асо задан*, ба асо такяқунон [ТСТЯ, 2008, с. 85] (*причастие настоящего времени от ходить с палкой, опираться на палку*)

Имена существительные в таджикском языке не имеют грамматической категории рода, поэтому в словаре они приводятся без помет. Для образования имён одушевлённых, обозначающих лиц женского пола, используются дополнительно слова **зан** – женщина или **духтар** – девушка, например, **бофанд** – ткач, **бофандазан** – ткачиха. Небольшая группа имён существительных, обозначающих названия лиц женского пола по их профессии, имеет суффикс -а, например: **ракқос** – танцор, **ракқоса** – танцовщица, **муаллим** – учитель, **муаллима** – учительница, но в словаре эти существительные приведены без указания пола.

Оба словаря имеют широкий спектр грамматических помет, которые являются важной частью информации о слове. Безусловно, между ними есть сходства и различия в зависимости от размера словарного запаса каждого языка. Например, если в ТСТЯ в разделе сокращенных помет использовано всего лишь 4 грамматических пометы, то в ОС приведено 13 грамматических помет. Однако в ТСТЯ внутри словаря есть другие пояснения, которые не сокращены, то есть не даны в виде подсказок, и их нет в списке сокращений. По этой причине они привели к увеличению словарного запаса и объема словаря. По нашему мнению, если бы грамматические пометы были даны в краткой форме, объем словаря сократился бы в несколько раз.

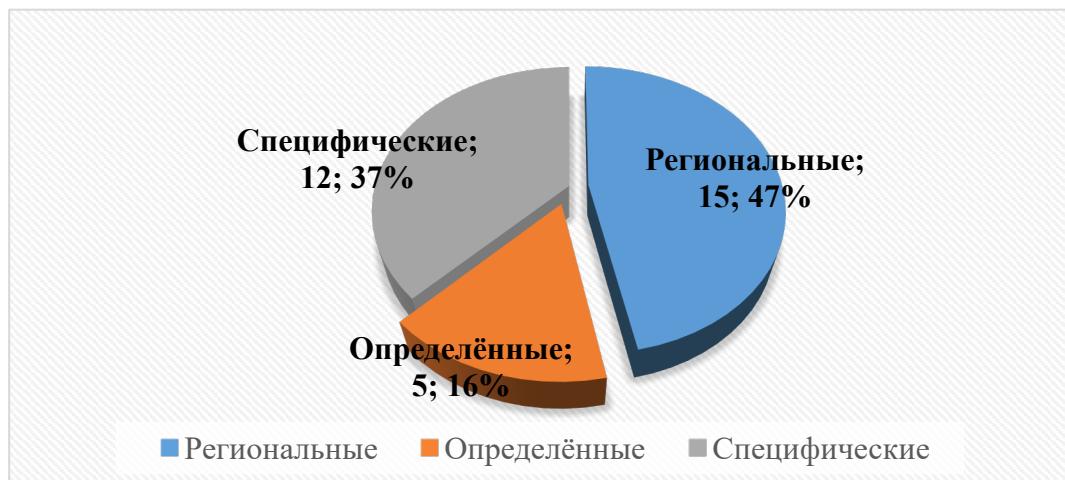
Подраздел 4.6.2. «Стилистические пометы в ОС и ТСТЯ» освещает значение помет для понимания стилистики и сферы употребления слов. Каждый словарь имеет словарные стилистические пометы. Стилистические пометы имеют большое значение в целом для пользователей и в частности для изучающих иностранный язык, так как дают представление о стилистической окраске слова и сфере его употребления. В ОС и ТСТЯ используются разные типы стилистических помет, которые представляют собой информацию о стиле, уровне формальности и употребительности слов или выражений. Эти пометы помогают пользователям лучше понимать, как и когда использовать определённые слова. Словарные стилистические пометы в английском и таджикском языках имеют сходства и различия, что, прежде всего, выражается в их количестве в каждом словаре одного языка и разных языков. Суть этих различий кроется в разном стилистическом и лексикографическом научном подходе составителей словарей, их научной позиции, а также зависит от предназначенности словаря (общезыковая, специальная и т. д.). Согласно мнению А. С. Сагимбаевой, словарные стилистические пометы выполняют важную функцию как внутри словаря, обеспечивая дифференциацию языковых единиц по их стилистической окраске, так и за его пределами, поскольку пользователь опирается на эти стилистические характеристики в своей речевой и профессиональной деятельности. Таким образом, словарная стилистическая помета способствует формированию и поддержанию

единообразной нормы литературного языка.²⁰

Оксфордский словарь, на наш взгляд, является лучшим образцом учебного словаря английского языка, который включает 183,500 слов и выражений в одном томе. На протяжении многих лет этот словарь высоко ценится пользователями за качество словарных статей, стилистических помет, которые носят новаторский характер.

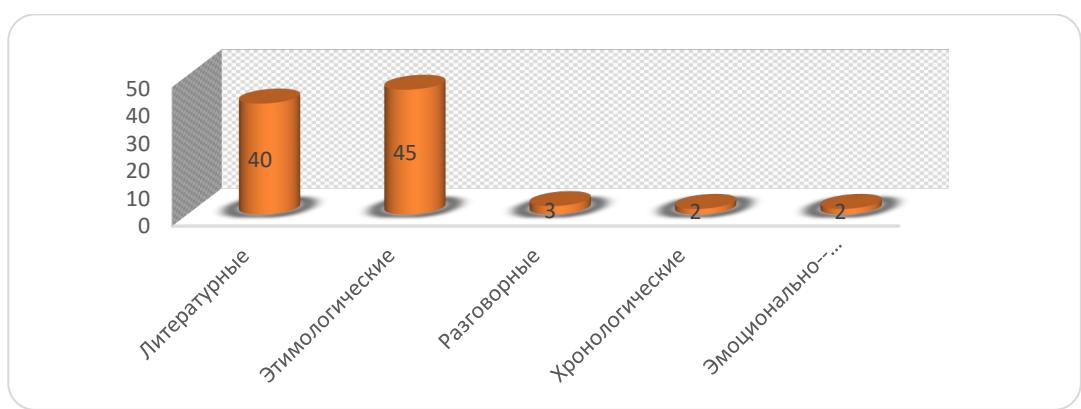
Всего в ОС используются 32 словарные стилистические пометы, 15 из них относятся к английскому языку разных регионов. На нижеприведенной диаграмме указаны основные типы стилистических помет и их количество.

Диаграмма. 1. Основные типы стилистических помет и их количество в ОС



В ТСТЯ используется 92 словарных стилистических пометы для обозначения разных областей использования слова. Выделяя стилистическую окраску слов в толковом словаре таджикского языка, авторы предпочитают очень экономно пользоваться стилистическими пометами. В таблице указаны типы и количество стилистические помет словаря:

Диаграмма. 2. Типы и количество стилистических помет в ТСТЯ



²⁰ Сагимбаева, А.С. Словарные стилистические пометы в толковых словарях английского, русского, казахского, узбекского языка (теоретические и методические аспекты) / А.С. Сагимбаева // Иностранные языки в Узбекистане. – 2022. – № 4 (45). – С. 38-52.

В словаре очень распространены стилистические пометы, указывающие на заимствование слова из других языков. Большинство слов в таджикском языке заимствованы из арабского, русского, турецкого, хинди и других языков, и они указаны этимологическими пометами, например:

БОРТ олм. девораи паҳлӯии киштӣ; девораи кузови автомобили боркаш [ТСТЯ, 2008, с. 233] (нем. боковая стенка корабля; стенка кузова грузовика)

Проведённый анализ показал, что в ТСТЯ пометы, обозначавшие заимствование слова из других языков, как арабский, немецкий, французский, турецкий, греческий и др. широко использованы, а в ОС не используются стилистические пометы, указывающие на этимологию слова. Также в ОС есть ряд помет, таких как: *approving* (одобрительное), *disapproving* (неодобрительное), *formal* (формальное), *informal* (неформальное), *humorous* (юмористическое), *offensive* (оскорбительное) и др., которые не используются в ТСТЯ.

В ОС используется 3 типа стилистических обозначений, в том числе для конкретной англоязычной страны, слова, используемые в определенных обстоятельствах, и слова, используемые в определенном контексте и типе языка.

В ТСТЯ используется 5 типов стилистических помет, таких как литературоведческие, терминологические, этимологические, диалектные и экспрессивно-эмоциональные обозначения.

Ниже приводятся основные лексикографические показатели исследуемых толковых словарей таджикского и английского языков в виде таблицы.

Таблица. 3. Основные лексикографические показатели исследуемых толковых словарей таджикского и английского языков

Словарь	Год	Количество слов	Количество страниц	Том	Количество стилистических помет
ТСТЯ	2008	80,000	1895	I-II	92
ОС	2005	183,500	1780/1924	I	32

В целом система стилистических помет в современных толковых словарях не отличается единообразием и до сих пор остаётся недостаточно разработанной. Это подтверждается тем, что каждое издание применяет свою собственную систему помет, зачастую существенно отличающуюся от других.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что оба словаря отражают стилистические особенности языка, но ОС более детализирован и разделяет слова по большому количеству категорий, тогда как ТСТЯ ориентирован на более простые и общие стилистические различия.

Раздел 4.7. «Фразеология и паремия в ОС и ТСТЯ». Один из сложных вопросов, вызывающих споры в языкоznании, – это определение объема и пределов фразеологии. Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде.

В языкоznании принято включать в фразеологизмы также и пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы, терминологические сочетания и т. д. Вопрос о том, являются ли пословицы и поговорки составной частью фразеологии или самостоятельным разделом языка, до сих пор остается спорным.

В ОС паремия выделяется соответствующей пометой (*saying*): **born with a silver spoon in your mouth** (*saying*) having rich parents [ОС, 2005, с. 169] (иметь богатых родителей); **friend in need is a friend indeed** (*saying*) a friend who gives you help when you need it (is a true friend) [ОС, 2005, с. 622] (друг познается в беде); **there is no smoke without fire** (*saying*) if sth bad is being said about sb/sth, it usually has some truth in it (нет дыма без огня).

Кроме того, в конце словаря есть отдельный параграф «Sayings and proverbs» («Поговорки и пословицы»), в котором представлен список известных поговорок и пословиц, а также устойчивые фразы или предложения, составители словаря дают советы или помогают правильно говорить.

В ТСТЯ пословицы и поговорки снабжены пометами *зарб.* (*посл.*) и *мақ.* (*погов.*): **офтобро бо доман пӯшида намешавад** (*мақ.*) [ТСТЯ, 2008, с. 76]; (солнце полой не закроешь (*погов.*)); **умри дурӯғ кӯтоҳ аст** (*мақ.*); [ТСТЯ, 2008, с. 481]; (жизнь лжи коротка (*погов.*)); **гандум аз гандум бирӯяд, ҷав зи ҷав** (*зарб.*) [ТСТЯ, 2008, с. 299]; (пшеница вырастает из пшеницы, ячмень из ячменя (*посл.*))

Многие лингвисты являются противниками включения пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц. К примеру, Н.Н. Амосова считает, что: «Пословицы и поговорки, представляющие собой притчи-миниатюры, в систему языка не входят, ибо являются самостоятельными единицами коммуникации. Они не могут быть признаны ни лексическими единицами, ни эквивалентами лексических единиц» [Амосова, 1963, с. 145].

В таджикском языкоznании Х. Маджидов выступает против включения пословиц и поговорок в состав фразеологии. По его мнению, пословицы и поговорки обладают структурой предложения и сохраняют все основные его признаки. Подобно обычным предложениям, в них представлены синтаксические связи между главными и второстепенными членами предложения.²¹

Обогащение фразеологической системы – живой и активный процесс, в результате которого таджикский и английский языки пополняются новыми ФЕ, которые являются порождением живого языка. Они расширяют возможности коммуникации. Всё это даёт возможность сделать общий вывод о том, что фразеологическая система таджикского и английского языков, её различные срезы, единицы и категории, её общие и частные закономерности, как уникальное языковое явление, бытуют и функционируют в общем языковом каркасе, как, впрочем, и другие языковые подсистемы, вполне

²¹ Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных фразеологизмов современного таджикского литературного языка / Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 250 с. (на тадж. яз.)

автономно и самостоятельно. Несмотря на генетически родственные отношения между английским и таджикским языками, фразеология двух языков развивалась и развивается разными путями и в разных условиях. С точки зрения функционирования фразеология таджикского и английского языков, полностью совпадая, выполняет экспрессивно-оценочную номинацию.

Раздел 4.8. «Семантизация заголовочной единицы (толкование, дефиниция и т. п.) в ОС и ТСТЯ» рассматривает основной и самый сложный элемент словарной статьи – семантическое раскрытие значения слова. Объяснение значения слова, или же семантизация заголовочных единиц в современных толковых словарях проявляется разными способами, в том числе: а) с синонимом; б) с группой синонимов; в) с широкой лингвистической интерпретацией; г) с филолого-энциклопедической интерпретацией; д) с описанием значения; е) с помощью цитат; ё) в виде совместного пояснения; ж) или же посредством ссылки на другую статью словаря.

Семантизация заголовочной единицы в ОС осуществляется путем детального описания значений слова, его употреблений и лексических связей. Основные элементы этого процесса включают:

1. **Дефиниция:** Предоставляется точное определение слова, описывающее его основное и вторичные значения, например:

con·fi·den·tial /kɒnfi'denʃl/ *adj.* 1 meant to be kept secret and not told to or shared with other people: *confidential information/documents*. 2 (of a way of speaking) showing that what you are saying is private or secret [ОС, 2005, с. 318] **(конфиденциально** 1 предназначено для хранения в секрете, а не для сообщения или передачи другим людям: конфиденциальная информация/документы. 2 (манера речи), показывающая, что то, что вы говорите, является личным или секретным).

2. **Примеры употребления:** Для иллюстрации значений и контекста использования слова приводятся примеры из реальной речи или письменных источников. *He spoke in a confidential ton, his voice low* [ОС, 2005, с. 318] (Он говорил конфиденциальным тоном, понизив голос)

3. **Синонимы и антонимы:** Указываются слова с похожими и противоположными значениями, что помогает лучше понять смысл ЗЕ.

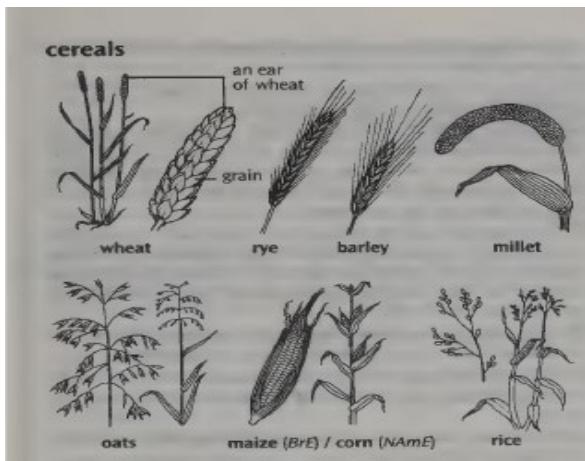
talk /tɔ:k/ *verb, noun* **SYN GOSSIP:** Don't phone me at work – **people will talk** **SYNONYMS** **discuss** ▪ **speak** ▪ **communicate** [ОС, 2005, с. 1566] **agree** /əgri:/ *verb* **OPP DISAGRE** [ОС, 2005, с. 31]

4. **Дополнительная семантика-функциональная характеристика** включает следующие пометы: грамматические (*noun, verb, adj.*), стилистические (*literary, linguistics, grammar, formal*), региональные (*NAme, BrE, CanE*), а также помету сферы употребления (*technical, chemistry, medical, computing, architecture, business*):

coordinating conjunction *noun (grammar)* a word such as «and», «but», or «or», that connects clauses or sentences of equal importance-compare [ОС, 2005, с. 338]

В словарную статью также включены фразеологизмы и идиомы, в составе которых присутствует заглавное слово:

chance /tʃə:ns; NAmE tʃæns/ *noun, verb, adj* **IDM as chance would have it** happening in a way that was lucky, although it was not planned: [OC, 2005, c. 243]. (по счастливой случайности – это произошло удачно, хотя и не было запланировано)



Некоторые статьи содержат дополнительные изображения, что оживляет страницы словаря и, безусловно, дает пользователю представление о том или ином слове, например, слова **cereal** /siəriəl; NAmE 'sir-/ *noun* [C] one of various types of grass that produce grains that can be eaten or are used to make flour or bread [OC, 2005, c. 238] (один из различных видов злаковых трав, которые дают съедобные зерна или используются

для производства муки или хлеба. Также в ОС большое количество статей содержит конструкции: «WHICH WORDS?», «GRAMMAR POINT», «MORE ABOUT», «ORIGIN», «HELP», «VOCABULARY BUILDING» и др., которые включают следующую информацию: какое слова выбрать, грамматические пункты, дополнительную информацию, источники, помошь, словообразование и т. д.

Авторы ТСТЯ очень грамотно и эффективно использовали все способы семантизации заголовочных единиц (ЗЕ), за исключением цитат. Например:

а) *объяснение значения через синонимы:*

ЗАИФДИЛ мац. тарсончак, тарсу, буздил [ТСТЯ, 2008, с. 504] (трусливый, боязливый; малодушный, робкий)

б) *объяснение значения через группу синонимов:*

КАС 1. фард, шахс, одам; нафар: 2. ёр, рафик; мададгор [ТСТЯ, 2008, с. 598] (индивидуум, личность; человек: пришло десять человек. 2. помощник, друг)

в) *объяснение значения с обширным лингвистическим толкованием:*

МУРОДИФ а. збш. ду ё чанд калимаи аз чихати таркиби овозӣ гуногун, ки як маъно ё маъноҳои ба ҳам наздиқро ифода мекунанд [ТСТЯ, 2008, с. 843] (лингв. два или более слова с разными фонемами, которые выражают одно и тоже значение или сходные значения)

г) *объяснение значения с филолого-энциклопедическим толкованием:*

КАҲКАШОН нуҷ. маҷмӯи ситораҳои беҳисоб, ки гирди як меҳвари умумӣ давр мезананд; Роҳи Каҳкашон [ТСТЯ, 2008, с. 603] (астр. совокупность бесчисленных звезд, вращающихся вокруг общей оси; Млечный Путь)

д) *объяснение с описанием (смысла) значения – которое состоит из описания признаков определяемого понятия, свободного как с грамматической, так и со стилистической точки зрения:*

МОШ бот. гиёҳе аз оилаи лӯбииҳо ва ғалладонаи он, ки мудаввари

пұстсабзи сафедмағз аст [ТСТЯ, 2008, с. 819] (бот. растение из семейства бобовых и его плод, представляющий собой круглое белое с зеленой кожицей семя)

е) *объяснение смысла с помощью цитат:*

ҚҰТОХ 1 дарозиаш кам, калта; **мұқоб. дароз**; **дар муддати құтох**, дар муддати начандон зиёд. 2. муҳтасар, ғайримуфассал: **маълумоти құтох**, **сұханронии құтох**; а) хеле муҳтасар, ниҳоят ихтисоран: **чавобхой құтох-құтох додан**; б) **құтох-құтох нафас қашидан**; **ақли құтох қиноя аз ақли норасо, ақли дурноандеш**; **дасти құтох қиноя аз құтохдастай**, очизй, нотавонй [ТСТЯ, 2008, с. 644] (короткий по длине, короткий; против длинный; за короткое время. 2. кратко, не подробно: **краткая информация**, **краткая речь**; коротко – кратко: а) очень коротко, очень кратко: **давать краткие ответы**; б) **дышать медленно-медленно**; **недальновидность ирония** несовершенный ум; **короткая рука ирония** беспомощность, слабость, бессилие)

ё) *объяснение значения в общей форме: толкование, синонимы и осмыслиенные словосочетания:*

ТОБОН дурахшон, мунаувар, раҳшон; **моҳи тобон** моҳи мунаувар; **рухсори тобон** рӯи зебо; **тобон будан** дурахшидан; **тобон шудан** дурахшон шудан [ТСТЯ, 2008, с. 347] (сияющий, сверкающий, ясный; блестящая луна светлая луна; **прекрасное лицо**; блестать, сверкать, сиять)

ж) *объяснение значения ссылкой на другую статью словаря:*

КАМСУХАН ниг. **камғап** [ТСТЯ, 2008, с. 590] (немногословный см. **неразговорчивый**)

Таким образом, проблема семантизации лексики в ОС и ТСТЯ остается актуальной, и она касается как содержательной, так и формальной стороны семантизации. В обоих исследуемых словарях семантизация ЗЕ имеет свои особенности, которые обусловлены различиями в лингвистических традициях, культурных контекстах и специфике каждого языка.

Подраздел 4.8.1. «Сочетаемость заголовочной единицы и словосочетания в ОС и ТСТЯ». Сочетаемость заголовочной единицы и словосочетания представляет собой отражение характерных связей заголовочного слова с другими лексическими единицами, реализуемое через типичные устойчивые словосочетания, которые способствуют правильному употреблению слова в речи. Сочетаемостная характеристика ЗЕ в толковом словаре – это информация о том, какие другие слова могут употребляться или обычно употребляются вместе с этим словом. Эта характеристика помогает понять, как слово взаимодействует с другими словами в предложении и каковы его возможные контексты употребления. По мнению В.В. Дубичинского: «Под сочетаемостью понимается набор словосочетаний в словарной статье, в которых заголовочная единица выступает в качестве опорного или зависимого компонента словосочетания». ²²

²² Дубичинский, В.В. Теоретическая и практическая лексикография / В.В. Дубичинский. – Вена - Харьков, 1998. – 160 с.

В современных английских толковых словарях широко используется принцип коллокационной сочетаемости (collocations). Это значит, что для каждого слова приводится его наиболее частотные и типичные сочетания. В ОС коллокации рассматриваются как неотъемлемая часть лексикографического описания слов. В предисловии к ОС подчеркивается важность коллокаций для овладения естественным употреблением слов. Как отмечают составители: «Типичные коллокации (слова, которые часто употребляются вместе) приведены для того, чтобы помочь пользователю использовать слова естественно» [ОС, 2005, С. vii]. Например, при слове **decision** приводятся такие коллокации: **to take a decision** (=to decide) ◇ (BrE) **to make a decision** (= to decide) ◇ *Who took the decision to go ahead with the project?* ◇ *He is really bad at making decisions.* ◇ *We finally reached a decision* (= decided after some difficulty) [ОС, 2005, с. 395] (принять решение, решать ◇ *Кто принял решение продолжить проект?...*)

ТСТЯ не выделяет коллокации как отдельный элемент, вместо этого сочетаемость слов передаётся через примеры употребления и устойчивые выражения в составе словарной статьи, например: типичные сочетания **дўсти азиз, дўсти дерина, дўсти меҳрубон; дўсти боғараз, дўсти чонӣ** [ТСТЯ, 2008, с. 486] (дорогой друг, давний друг, добрый друг, недоброжелательный друг, лучший друг) приведены в статье, но не выделены как отдельные коллокации – они даны через примеры.

Сочетаемость заголовочной единицы играет важную роль в толковых словарях обоих языков, однако в ОС она оформляется систематически, с выделением коллокаций, примеров и шаблонов, а в ТСТЯ – чаще реализуется через контекстуальные примеры и реже – через устойчивые выражения.

Подраздел 4.8.2. «Технические средства оформления словарной статьи в ОС и ТСТЯ» анализирует применение различных символов и приёмов в словарях. Технические средства оформления словарной статьи в толковых словарях – это специфические элементы и структурные компоненты, которые используются для представления информации о слове или понятия в словаре. В современной лексикографии техническими средствами формирования словарной статьи являются различные символы, например, знак тильда (~), две параллельные линии || или косая черта /, которая используется вместо лексической единицы, две ломаные параллельные или параллельные линии //, знак равенства = и др. Они используются вместо слов в словосочетаниях, включенных в заглавные слова, для экономии места. Конечно, употребление этих знаков зависит и от типа и назначения словаря.

Одним из самых важных и эффективных символов для экономии места в словарях является символ тильда (~), который играет важную роль в структуре словарных статей, делая их более компактными и легкими для восприятия. Обычно символ тильда заменяет заглавное слово, которое повторяется в различных формах или примерах, например:

honest /ɒnɪst; NAmE ɒ:n /adj. 1 always telling truth, and never stealing or cheating 2 ~ (**about sth**) | ~ (**with sb**) not hiding the truth about sth: *an honest answer* [ОС, 2005, с. 747] (честный, порядочный 1 всегда говорить правду, никогда не

воровать и не обманывать 2 ~ (о чём-то) | ~ (с кем-то) не скрывать правду о чём-то: *честный ответ*)

В словарной статье также используются знак равенства (=) и обозначение **SYN**, указывающие на синонимы заглавного слова: **electric razor noun** = **SHAVER** [OC, 2005, с. 493] (электробритва); **gift /gift/ noun, verb** **SYN PRESENT**: *The watch was a gift from my mother* [OC, 2005, с. 652] (подарок: Часы были подарком от моей мамы)

Если заглавное слово относится к нескольким частям речи, каждая из них обозначается с помощью квадратного символа, что не характерно для двуязычной лексикографии. Кроме того, используется знак ромб (◊) для выделения фразеологических выражений: **avoid /əvɔɪd/ verb** ◊ *She kept avoiding my eyes* (= avoided looking at me) [OC, 2005, с. 91] (избегать ◊ Она продолжала избегать моего взгляда = избегала смотреть на меня)

В словаре есть еще один знак (⇒), который после объяснения значения слова дает ссылку на другое место словаря:

lap-top /læptop; NAmE -ta:p/ *noun* a small computer that can work with a battery and be easily carried – *picture* ⇒ PAGE R4 - compare **DESKTOP COMPUTER**, **NOTEBOOK** [OC, 2005, с. 864] (ноутбук сущ. небольшой компьютер, который может работать от батареи и легко переносится...)

Слова, обозначенные символом ключа, входят в состав *Оксфорд 3000* (в конце словаря) – списка наиболее часто употребляемых слов в английском языке, составленного издательством Оксфорд:

glove ◊ /glʌv/ *noun* [OC, 2005, с. 660] (перчатка)

tool ◊ /tu:l/ *noun, verb* [OC, 2005, с. 1617] (инструмент, орудие)

В ТСТЯ используется лишь несколько символов, таких как ромб (◊), параллельные линии (//), скобки (), двоеточие (:) и римские цифры (I, II). Однако в ТСТЯ в целях экономии места и уменьшения объема словаря ни один из упомянутых условных символов, кроме знаков параллель (//) и ромб (◊) не использовался, причем они использовались не для сокращения словарного запаса, а для выделения синонимов внутри словарного запаса и словосочетаний.

Символ ромб (◊) в ТСТЯ используется как техническое средство для выделения фразеологических оборотов или устойчивых выражений, связанных с заглавным словом, например:

ПУРАФСОНА фиребанда, бехуда, беасос; пураспор; ◊ **кохи пурафсона** дунё. [ТСТЯ, 2008, с. 121] (обманчивый, бесполезный, беспочвенный; таинственный; ◊ **волшебный дворец** мира)

Если два слова с одинаковым значением встречаются в алфавитном порядке, то они располагаются вместе, и между ними вставлен знак параллель (//):

СИТУДА//СУТУДА 1. мадх кардашуда, таъриф кардашуда. 2. писандида [ТСТЯ, 2008, с. 252] (похвальный, восхваленный. 2. одобляемый, любимый)

В ТСТЯ скобки используются для уточнения значения заголовочной единицы, пояснения примеров употребления и указания на сферу применения слова, например:

ОШОМИДАН нұшидан, хұрдан (бейтар нисбат ба хұрокҳои обакӣ) [ТСТЯ, 2008, с. 50] (пить, есть (чаще по отношению к жидким блюдам))

ПАЖМУРДА (дар бораи наботот): гули пажмурда [ТСТЯ, 2008, с. 55] (увядший цветок)

В тех случаях, когда слово не используется самостоятельно или его трудно объяснить вне контекста, после заглавного слова ставится двоеточие, например:

ПАРРОН :хукми паррон хукми паррондан [ТСТЯ, 2008, с. 77] (проговор к расстрелу)

ЧОПӢ: чузъи чопӣ [ТСТЯ, 2008, с. 559] (печатный лист)

Также в анализируемых словарях омонимы выделены такими техническими средствами, как римские цифры в ТСТЯ и цифровыми индексами в ОС, например:

lead¹ /li:d/ *verb, noun* ▶Show the way **1** to go with or in front of a person or an animal to show the way or to make them go in the right direction ... (показать дорогу **1** идти вместе с человеком или животным или впереди них, чтобы показать путь или направить их в правильном направлении)

lead² /led/ *noun* **1** [U] (*symb Pb*) a chemical element [ОС, 2008, с. 872] (свинец – химический элемент)

ПАНД I насиҳат, андарз (совет, наставление)

ПАНД II кит. колхот, ғалевоч, заған [ТСТЯ, 2008, с. 64] (гриф, коршун)

Одним из самых популярных символов в словарях для замены повторяющегося слова или корня слова в ряду однокоренных или близких по смыслу слов, является знак тильда (~), что помогает избежать повторов и делает записи более компактными и удобными для чтения. К сожалению, этот символ не использовался в ТСТЯ, и некоторые слова повторяются в словаре много раз, например, слово **гуш** (ухо) повторяется 33 раза, **забон** (язык) – 43 раза, **об** (вода) – 90 раз, **сар** (голова) – 107 раз, **дил** (сердце) – 120 раз, **чашм** (глаза) – 140 раз, и занимают по несколько страниц словаря. Если бы эти слова были заменены тильдой, а заголовки написаны строчными буквами, то статьи были бы значительно короче.

Одним из других способов сокращения словарного запаса словаря является сокращение вспомогательных глаголов в словарной статье, которое также не используется в ОС и ТСТЯ. Таким образом, технические средства оформления словарной статьи в ОС и ТСТЯ представлены по-разному.

Таблица 4. Используемые символы и знаки в ОС и ТСТЯ

Словарь	Лексикографические знаки										
ОС, 2005	~	/	//	◊	1, 2	○—□	■	►	⇒	▪	=
ТСТЯ, 2008	◊	//	:	()	I, II	-	-	-	-	-	-

Использование технических средств в ОС и ТСТЯ направлено на улучшение структуры и восприятия информации. Оба словаря применяют типографические выделения, символы и специальные знаки для организации

данных. Однако ОС делает акцент на фонетической транскрипции и грамматических пометах, а ТСТЯ дополнительно использует символику для выделения фразеологизмов и идиом. Эти технические средства повышают удобство работы со словарями, делая их более точными и информативными.

Итак, технические средства в ОС более разнообразны и сложны из-за необходимости представления большого объема исторической и лингвистической информации, академической направленности и традиций лексикографии. В то время как ТСТЯ ориентирован на простоту и доступность, что снижает потребность в использовании множества технических средств и символов.

В **заключении** подведены итоги диссертационного исследования, обобщены полученные результаты и сформулированы основные выводы по теме. В данной работе была предпринята попытка теоретического осмысления и сравнительного анализа толковых словарей английского и таджикского языков на примере Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008). Лексикография как наука и практика занимает важное место в языкоznании, а толковые словари являются её центральным объектом, поскольку они фиксируют, систематизируют и передают современное состояние лексической системы языка. История лексикографической традиции в английском и таджикском языках отличается глубиной и богатством. Так, становление английской лексикографии восходит к латинским глоссариям раннего Средневековья, тогда как таджикская основывается на персидских словарных памятниках XI века.

Обе традиции прошли длительный путь развития, что позволило создать современные, содержательные и разносторонние словари.

Сравнительный анализ ОС и ТСТЯ позволил выявить как общие черты, так и различия в их мегаструктуре (вводная, основная и заключительная части), макроструктуре (организация словарника, система помет, структура корпуса), и микроструктуре (построение словарной статьи, подача грамматической и семантической информации, использование примеров, сокращений и фразеологизмов).

Оксфордский словарь отличается более разветвленной структурой, широким использованием символов, цветных иллюстраций, транскрипции и грамматических пояснений, в то время как *Толковый словарь таджикского языка* более ориентирован на простоту восприятия и отражение живой речи, включая богатый корпус примеров из современной таджикской литературы и фольклора.

Оба словаря по-своему ценные: ОС – как универсальный академический источник по английскому языку с богатым историческим материалом, ТСТЯ – как важный этап в развитии современной таджикской лексикографии, отразивший состояние языка начала XXI века.

Таким образом, проведенное исследование не только подтвердило значимость толковых словарей для изучения лексики и культуры, но и обозначило пути дальнейшего анализа и совершенствования словарных трудов, как в английской, так и в таджикской традиции. В будущем

перспективным представляется изучение других типов словарей, что позволит более полно охватить лексикографическое богатство обоих языков.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

I. Монографии:

1. Хусейнова, Г. А. Принципы построения и макроструктура толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008)) [Текст] / Г.А. Хусейнова. – Душанбе: Ашуриён, 2025. – 204 с. **ISBN** 978-99985-225-6-5
2. Хусейнова, Г. А. Сравнительный анализ микроструктуры толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008)) [Текст] / Г.А. Хусейнова. – Душанбе: Ашуриён, 2025. – 244 с. **ISBN** 978-99985-225-7-2

II. Периодические издания, включенные в перечень ВАК РФ

1. Хусейнова, Г. А. Особенности использования стилистических помет в общих перводных таджикско-русских словарях [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТГПУ им. С. Айни. – Душанбе, 2021. – № 2 (91). – С. 23-28. – (На тадж. яз.).
2. Хусейнова, Г. А. Проблемы перевода в таджикско-русских словарях [Текст] / Г.А. Хусейнова., Г. Дж. Шарифова // Известия Национальной академии наук Таджикистана (Отделение общественных наук). – Душанбе, 2022. – № 3 (268). – С. 275-278. – (На тадж. яз.).
3. Хусейнова, Г. А. Макроструктурные особенности английского словаря Оксфорда (2005) [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник РТСУ. – Душанбе, 2023. – № 2 (80). – С. 173-183.
4. Хусейнова, Г. А. Использование грамматических комментариев в толковых словарях таджикского и английского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. – Бохтар, 2023. – № 1/2 (110). – С. 54-59.
5. Хусейнова, Г. А. Роль электронных словарей в современной лексикографии [Текст] / Г. А. Хусейнова, М. А. Хамроев // Вестник ТГПУ им. С. Айни. – Душанбе, 2023. – № 1 (102). – С. 79-84. – (На тадж. яз.).
6. Хусейнова, Г. А. Роль Большого Оксфордского словаря в лексикографии и изучении английского языка [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2023. – № 5. – С. 182-187.
7. Хусейнова, Г. А. Из истории создания толковых словарей английского языка [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2023, – № 4. – С. 53-58. – (На тадж. яз.).
8. Хусейнова, Г. А. Взгляд на историю создания толковых словарей таджикского языка [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия

Филология. – Душанбе, 2023, – № 3. – С. 128-133.

9. Хусейнова, Г. А. Место толковых словарей в системе лексикографической классификации словарей в английском и таджикском языках [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2023. – № 1. – С. 48-54. – (На тадж. яз.).

10. Хусейнова, Г. А. Специфика использования стилистических помет в толковых словарях таджикского и английского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник Хорогского университета. – Хорог, 2023. – № 4 (28). – С. 68-75.

11. Хусейнова, Г. А. Ценность, значение, сфера использования и отличительные особенности Оксфордского словаря [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2024. – № 1. – С. 125-135.

12. Хусейнова, Г. А. Структура словарной статьи в толковых словарях таджикского и английского языков [Текст] / Г. А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2024. – № 3. – С. 133-137.

13. Хусейнова, Г. А. Отражение фразеологии и паремии в толковых словарях английского и таджикского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. – Бохтар, 2024. – № 1/1 (119). – С. 51-56.

14. Хусейнова, Г. А. Особенности мегаструктуры толковых словарей таджикского и английского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник Хорогского университета. – Хорог, 2024. – № 2 (30). – С. 170-176.

15. Хусейнова, Г. А. Особенности макроструктуры толкового словаря таджикского языка (ТСТЯ) (2008) [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТНУ. Серия Филология. – Душанбе, 2024. – № 2. – С. 96-101.

16. Хусейнова, Г. А. Микроструктурные особенности толкового словаря таджикского языка (2008) и словаря Оксфорда (2005) [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник РТСУ. – Душанбе, 2024. – № 4 (86). – С. 155-168.

17. Хусейнова, Г. А. Отражение эпохи в истории таджикской лексикографии [Текст] / Г.А. Хусейнова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук. – Душанбе, 2025. – № 1. – С. 146-150.

18. Хусейнова, Г. А. Отражение лексико-грамматической конверсии в толковых словарях английского и таджикского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник ТГПУ им. С. Айни. – Душанбе, 2025. – № 3 (116). – С. 91-97.

19. Хусейнова, Г. А. Технические приемы представления лексикографической информации в Оксфордском словаре (2005) и Толковом словаре таджикского языка (2008) [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе. – Душанбе, 2025. – Т. 2. – № 2 (48). – С. 44-56.

20. Хусейнова, Г. А. Использование полисемии и омонимии в толковых словарях английского и таджикского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова // Вестник Хорогского университета. – Хорог, 2025. – № 3 (03). – С. 192-201.

III. Публикации в других журналах:

21. Хусейнова, Г. А. Принципы построения и толкования в толковом словаре «Le Petit Robert» [Текст] / Г.А. Хусейнова // Международная научно-практическая конференция «Развитие науки в XXI веке: научно-методические и практические аспекты» Анапа, Россия, 2022 г. – Анапа, 2022. – С. 41-47.
22. Хусейнова, Г. А. Специфика использования грамматических помет в толковых словарях таджикского и английского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова, П. Дж. Орзуева // Международная научно-практическая конференция «Science and Technologies», Алматы, Казахстан, 2023 г. – Алматы, 2023. – С. 446-451.
23. Хусейнова, Г. А. Некоторые особенности использования фразовых глаголов в Оксфордском словаре (2005) [Текст] / Г.А. Хусейнова, М.У. Бодамаев // IV Международная научно-практическая конференция «SCIENTIFIC GOALS AND PURPOSES IN XXI CENTURY» Сиэтл, США, 2023. – С. 114-120.
24. Хусейнова, Г. А. Из истории создания толковых словарей французского языка [Текст] / Г.А. Хусейнова // Международная научная конференция «Научные средства повышения эффективности инновационных исследований». – СПб.: ГНИИ «Нацразвитие»; Екатеринбург, 2023. – С. 32-35.
25. Хусейнова, Г. А. Лексикографическая терминология таджикского и английского языков [Текст] / Г.А. Хусейнова, Ш.А. Фатхуллоева // Сборник избранных статей Международной научной конференции «Анализ и синтез как основа межотраслевого взаимодействия в науке». – Санкт-Петербург, 2023. – С. 31-34.
26. Хусейнова, Г. А. Отличительные и общие черты макроструктуры Толкового словаря таджикского языка и словаря Оксфорда [Текст] / Г.А. Хусейнова // Материалы Международной конференции «Теоретические и практические проблемы сопоставительно-типологического исследования языков, таджикского языкознания и современные методы обучения иностранным языкам». ТНУ, Душанбе, 2023. – С. 632-641. – (На тадж. яз.).
27. Хусейнова, Г. А. Использование идиом в Оксфордском словаре для продвинутых учащихся (2005) [Текст] / Г.А. Хусейнова // Материалы Международной научно-практической конференции на тему: «Язык – носитель исторической памяти прошлого и настоящего» МУТПТ, Душанбе, 2024. – С. 90-93.
28. Хусейнова, Г. А. Использования англоязычных толковых словарей в обучении английскому языку [Текст] / Г.А. Хусейнова // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции на тему: «Аудит в условиях цифровизации: проблемы, преимущества и перспективы». ТГФЭУ, Душанбе, 2025. – С. 376-380. – (На тадж. яз.).
29. Хусейнова, Г. А. Использование коллокаций в толковых словарях английского и французского языков [Текст] / Г. А. Хусейнова // Материалы Международной научно-практической конференции на тему «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях в

современных условиях» ТГФЭУ, Душанбе, 2025. – С. 17-23.

30. Хусейнова, Г. А. Идиомы и коллокации английского языка: лексикографический подход словаря Оксфорда [Текст] / Г.А. Хусейнова // Международный научно-практический журнал «Endless light in science» Астана, Казахстан, 2025. – С. 21-28.

31. Хусейнова, Г. А. Представление ономастической лексики в английских и таджикских толковых словарях [Текст] / Г.А. Хусейнова // «Вопросы фундаментальных и прикладных научных исследований»: сборник статей XIV международной научной конференции. СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», Омск, 2025. – С. 79-88.

IV. Словари:

1. Хусейнова, Г. А. Краткий англо-русско-таджикский словарь (с добавлением 270 экономических слов) [Текст] / Г.А. Хусейнова. Душанбе: «Ашуриён», 2023. – 188 с. **ISBN 987-99985-56-92-8**

2. Хусейнова, Г. А., Атоева, Ҳ. Н., Ибрагимова, Ш. А., Хамроев, М. А. Краткий англо-русско-таджикский словарь экономических терминов [Текст] / Г. А. Хусейнова, Ҳ. Н. Атоева, Ш. А. Ибрагимова, М. А. Хамроев. – Душанбе: Ашуриён, 2023. – 160 с. **ISBN 978-99985-37-31-6**